

William C. Bonaparte-Wyse

Li Parpaioun Blu

William-C.-BONAPARTE-WYSE

**LI
PARPAIOUN BLU
LES PAPILLONS BLEUS**

AVEC AVANT-PROPOS DE FRÉDÉRIC MISTRAL
TRADUCTION FRANÇAISE ET NOTES

Edition 1868

augmentée d'un sonnet autographe



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

**I pouèto
bessoun naciounau**

Frederi Mistral de Prouvènço

e

Victor Balaguer de Catalougno

**mi cars ami,
emé grand gau dedique**

Li Parpaioun Blu

WILLIAM C. BONAPARTE-WYSE.

Avignoun, lou bèu jour de S. Francés d'Assise, 1867.

Avans-prepaus

I

Vèn de i'agué sèt an, un bèu jouvènt, de bloundo e noblo caro, s'arrèstè pèr asard en Avignoun.

Èro un jouine Irlandés qu'anavo pèr lou mounde, estudiant li país e li pople divers, e espasant sa languitudo en filousofe

Avié forço legi, forço treva e forço vist: mai la longo leituro di causo d'autre-tèms noun avié satisfà soun apetis de vido; la trevanço fastigouso de l'auto soucieta l'avié rendu coubés e abrama de la naturo; e dins tóuti si viage, siegue dins l'Anglo-terro, siegue dins l'Alemagno, o dins la França o dins l'Espagno o dins l'Itàli, noun avié trouva rode que i'aguèsse fa gau pèr planta soun bourdoun Superiour à tout esprit de casto, de sistèmo o de partit, anavo independènt pèr vilo e pèr campèstre, adourant Diéu dins li bèuta de la naturo, e ounourant l'umanita dins l'ome, se reconeissié dins l'ome, tant umble que fuguèsse, franquesso, caratère, valour e naturau.

Or, vaqui coume vai que davalè lou Rose.

II

Sènso coumta que la Prouvènço es pèr lis estrangié lou reiaume dóu soulèu e de la pouèsio, Avignoun, pèr lis estrangié que passon e que sabon, es esta de tout tèms un luminous atrivadou.

Aquelo vilo, à-de-rèng, coume Roumo, republicano e pountificalo dins soun passat, aparant, emé si Conse, aparant fin-qu'à la mort la liberta di Prouvençau contro la barbarié dis ome d'Outro-Louiro, devenènt pièi emé si Papo capitalo ufanouso dóu mounde catouli, aquelo vilo agusto, bèn-que vuei siegue véuso e proun abandonado, porto dins soun istòri e dins sa caro un aire digne que la prousperita dóu noumbre o dóu negòci noun dounara jamai à si rivalo de bèn liuen.

L'Anacarsis irlandés davalè dounc en Avignoun.

En passant dins la carriero de Sant-Agrico, remarquè, au vitrage d'un libraire, dóu libraire e felibre Roumanille, de libre escri dins uno lengo que i'èro incouneigudo. Fort curiousamen intrè e li croumpè: èro de libre prouvençau.

III

L'estounamen de rescountra en Franço un parla literàri autre que lou de Paris e d'avé descubert uno literaturo s'inspirant noun di Grè, ni di Rouman, ni di Francés, ni dis Anglés, ni di German, nimai de l'Ouriènt, nimai dis Indo, mai naturalamen e soulamen dóu terradou, l'estounamen, vous dise, e l'abalauvisoun e l'estrambord que lou prenguèron, vèn pas à nautre à lou retraire.

Es toujours que noste ami, car à parti d'aqui fuguè tout nostre, sentiguè subitamèn s'atuba dins soun cor la flamo felibrenco, e vouguè nous counèisse, un pèr un, e nous diguè soulennamen:

— Vous ame, sias mi fraire. Partènt de vuei, coumtas sus iéu.

Ansin couneiguerian e veguerian s'apoundre à noste bataioun lou valerous felibre di Parpaioun blu, William Carle Bonaparte-Wyse, nascu à Waterford (Irlando), de Sir Thomas Wyse, embassadour en Grèço pèr la rèino Victoria, e de la princesso Lætitia Bonaparte, fiho dóu prince Lucian.

IV

Bon sang pòu pas menti. A la Revoulucioun, se manquè de rèn que lou Bos de la Santo Baumo, glòri de la Prouvènço, fuguèsse vendu coume proupieta de la nacioun e cepa brutalamen pèr faire d'esclapo. Es Lucian Bonaparte, einat de l'empeire Napoleon Proumié, que lou sauvè. Car, pèr bono fourtuno, Lucian, d'aquelo epoco, estènt à Sant-Meissemin e presidènt aqui l'assemblado dóu pople, faguè, em' elouquènci, valé l'antiqueta e la bèuta de la fourèst, e gagnè soun proucès contro lis esclapaire.

Bon sang pòu pas menti, e lou bon Diéu mando de signe: au moumen que la Prouvènço fièramèn s'enarquiho dins sa lucho suprèmo contro lis esclapaire e li ressaire de sa lengo, veici à nosto ajudo un felen de Lucian que pren gaiardamen nosto bandiero e que la bandejo amount à la cimo di merlet.

Afeciouna, fidèu, plen d'enavans e de courage, despièi sèt an camino e canto emé nous-autre; e tóuti li printèms, quand li parpaioun blu vènon, au mes de Mai, beisa li prouvençalo, vesèn parèisse em' éli noste ami William.

Alor, dins li festin que nouman felibrejado, dins aquéli banquet sacra, ounte, liuen di proufane, di mescesènt e di jalèbre, celebran li mistèri dóu divin Gai-Sabé, éu vèn turta 'mé nautre lou vèire amistadous, e nous adurre sa cansoun, e s'enebria de pouèsio e brinda pïousamen à la patriò prouvençalo, e mescla si lagremo à nòsti plour d'entousiasme.

V

E es dins uno d'aquéli agapo qu'un jour l'ausiguerian nous parla coume eiçò en noble prouvençau:

Felibresso e Felibre,

Avans de me separa de vautre pèr quàuqui mes, me permetrés, parai? de vous dire quaucarèn que me peso sus lou cor e que voudriéu rèndre emé touto la fervour de moun amo... Un journalisto de voste païs (noun sabe quinte) s'es pleisegu à nouma moun entousiasme pèr li causo prouvençalo un caprice inesplicable. Ansin, de-segur, dèu parèisse à proun de gènt, e belèu meme à vautre. Vole dounc vuei vous dire, pèr uno bono fes, la resoun d'aquéu refouleri que me sèmblo mai-que-mai naturau.

Sus touto causo, ame, iéu, la bèuta, ame iéu la frescour; e au mitan de vautre lis ai rescountrado tóuti dos. Coume à-n-uno amo pouëtico agrado mai uno vierginello puro, cando e braveto em' un alen prefuma e de senet que pounchejon, qu'uno damasso qu'estalouiro de charme mai gaiard o un gàubi mai savènt, vous atèste, iéu que vous parle, que me plais mai vosto deliciouso lengo, vosto jouino literaturo qu'aquelo de bèn d'àutri pople mai maduro e mai estimado. Ansin, ame lou boutoun de roso mai que la roso expandido en plen, l'aubo emé soun eigagno mai que la caumo de miejour.

Crese dins l'audàci que fai de miracle; crese qu'au plus aut l'on aspiro, au plus aut l'on arribo. I'a de long mes que cridave entre iéu:

— Velaqui lou Parnasse prouvençau! Es aut, segur, e es escalabrous, mai pamens fau que l'escale!

E cridave tambèn:

— Velaqui la Branco dis aucèu subre la cimo de l'aubre felibren! mai se me desoungle, sara pas de-bado: au-mens ajougneirai soun vesinage.

E dempièi murmurave à la Muso de Prouvènço:

— O Bello, o Bello! noun siés pèr iéu qu’uno meirastro, e naturalamen noun m’ames; mai te perseguirai de-longo ounte que vagues. Es possible, paure desgaubia, que chaupinon mi pèd e qu’estrasson ta raubo lusènto, e que m’aluques, tu, emé desden, emè coulèro; mai pamens à la longo, en vesènt moun amour e mis iue plen de languitòri, me prendras dins ti bras, o Rèino, e me moustraras fièramen à la nacioun prouvençalo coume un de si fiéu nouvèu-na.

Espère que me perdounarés aquelo croio, o Felibre!

— Podes pas faire acò, disié quaucun à Mirabèu, veste coumpatrioto, es impoussible....

— Impoussible? cridè lou gigant. Acò es un mot de bèsti!

Ansin iéu: noun siéu ome à me countenta de faire lou catoun que barrulo autour de la taulo e miaulo après li briso que podon ié jita; e vole pas nimai m’assetta sèmpe avau entre li ràfi. Moun ambicioun, ami, es de me vèire souto lou pàli, à dre di majourau e di mèstre, chourlant lou vin de Diéu entre amis egau!

Lou felibre irlandés a tenu sa paraulo, e vèici qu’au-jour-d’uei, souto lou galant titre de “Parpaioun blu”, publico en Avignoun lis assai prouvençau de soun estranjo muso.

VI

Certo, se i’a ‘n óumage que nous enourguligue, e uno counvicioun que nous pousquèsse enaura, es de vèire un gentilome, que dins sa proprio lengo es pouèto requist e qu’adóuto plenamen la nostro, e l’ounouro en publi de soun afougamen.

Despièi Richard, lou bon rèi d’Anglo-terro, que, presounié d’Austriò, desgounflavo coume eicò sa lagno en prouvençau:

Or sachan bèn miei hom e miei baron,
Anglés, Norman, Peitavin e Gascon,
Qu’ieu non ai ja si paure companhon
Que, per aver, lo laissès en prezon.
Faire reproch, certas, ieu voli non,
Mas sui dos hivers pres.

Despièi lou rèi Richard Cor-de-Lioun, noun s’èro vist Anglés, ni estrangié d’ounte que fugue, canta dins nosto lengo autant poulidamen.

Moun Diéu! vous avouan qu'à certànis espressioun pau famihiero, à certànis inversioun, à certàni maniero de rèndre sa pensado, se recounèis que lou noble escrivan es nascu liuen d'eici; mai, d'un autre coustat, fau dire, en recoumpènso, que la manco d'abitudò a sauva soun estile de la vulgarita que desgràcio en Prouvènço bon noumbre de rimaire; e la peno qu'a subi en aprenèn la lengo dins li bons autour, e subre-tout dins li vièi Troubadour, a auboura sa formo à-n-uno autour gaire coumuno.

Quant au founs meme de la pouèsio, declaran sèns façoun que li pouèto óuriginau, galoi, franc, vigourous, e pensatiéu, e magnifi, coume noste William, dins que pas que fugue, noun se comton à dougeno.

VII

Pamens, à noste avis, la meiouro pèço de M. Wyse se trovo pas dins soun recuei; anas vèire.

Au mes de Mai passa, li troubaire dóu Miejour e de la Catalougno reçaupien, estouna, lou counvit seguènt:

Moussu,

Amourousi que siéu, despièi lónguis annado, de la bèuta vierginello emai de la voio sanico de nosto nouvello literaturo d'O; abrama sènso mesuro de moustra davans lou mounde ma simpatìo prefoundo e moun caud entousiasme pèr la meravihouso reneissènço di letro roumano, m'es vengu l'inspiracioun de semoundre i cepoun e i mai afeciouna d'aquéu bèu movemen, esparpaia dins li vilo e li campèstre dóu Miejour, uno óucasioun de se réuni de tout caire, en uno fèsto, franco, freirouso e pouëtico. Prene donc la liberta de vous counvida, Moussu, coume fidèu cepoun e afeciouna marcant de la noblo e santo causo que nous es à cor, à-n-un galoi banquet ounte pourrés, à-bel-èime acampa pèr la man lis amistóusi man di counfraire, e turta coume se dèu e francamen lou vèire simpatique, entre l'estrambord di bèlli pensado. La Felibrejado aura liò lou jour benastru de l'Ascensioun, lou 30 d'aquest mes de Mai, souto l'oumbrino fresco dóu castèu de Font-Segugno, tant couneigu deja dins nosto istòri literàri.

Lis ami que voudran bèn nous ounoura de sa coumpagno, soun prega de grand cor de se presenta la vèio dóu jour designa, encò dóu felibre Mathieu (Hôtel du Louvre), que i'adoubara, en moun noum, uno ouspitalita coumplèto de tres jour en vilo d'Avignoun, aquelo ciéuta famosu, tant digno d'èstre vuei la capitalo dóu Gai-Sabé. Moussu, counservas-vous!

William C. Bonaparte-Wyse.

VIII

Trento pouèto, fino flour dóu Gai-Sabé, respoundeguèron au rampèu: n'en venguè d'Avignoun, de Sant-Roumié, de Carpentras, d'Eiguiero e de Bèu-caire, e d'Ais, e de Seloun, e de Touloun, e de Marsiho; n'en arribè de Nimes, de Beziés, de Toulouso; n'en arribè de Barcilouno, à travès di mountagno e de la mar.

Lou festenau durè tres jour: lou proumié jour à Font-Segugno (castelet gai ounte es nascu lou Felibrige, i'a tout-aro quinge an, dins un entousiasme de jouvèncò e au clar risoulet de nòbli damisello); lou segound jour à la Font de Vau-cluso, pèr ounoura Petrarco e Lauro (Petrarco, lou darrié e lou plus grand di Troubadour, Laureto de Prouvènço, ideau de bèuta); e lou tresen en Avignoun.

En Avignoun, sieguè superbe; à Vau-cluso, resplendènt; mai vès, à Font-Segugno, sieguè 'n chale, un paradis sus terro.

Sarié tout un pouèmo, e un pouèmo espetaclous, se falié pèr lou menu racounta li meravinho e li bonur d'aquelo fèsto: e l'arribado triounflanto, emé lou bèu soulèu de Mai, au castelet delicious; e l'ournamen de la grand salo, ounte, à l'ombro di bandiero de Catalougno e de Prouvènço, trelusissié, courounado de flour, uno taulo d'aram que lou felibre anglés avié aducho d'Anglo-terro, e que pourtavo gravado aquesto estrofo:

Lengo d'amour, se i'a d'arlèri
E de bastard, ah! pèr sant Cèri!
Auras dóu terradou li mascle à toun coustat;
E tant que lou mistrau ferouge
Bramara dins li roco, aurouge,
T'apararen à boulet rouge,
Car es tu la patriò e tu la liberta!

(Calendau, C. IV.)

e quand li Prouvençau, emé li Catalan (entre li quau brihavo, e pèr sa pouèsio e pèr soun elouquènci, En Victor Balaguer), dins de vers e de brinde courau, entousiaste, se saludèron fraire e lausèron à-de-rèng l'embessounado glòri de si davancié; e quand, en plen banquet, nous arribè lou brinde e l'ardènto acoulado di bràvis estudiant de Paris; e quand lou counvidaire, apoustroufant lis ombro di troubaire mort (di quau li noum, courouna de lausié, resplendissien escri sus li muraio de la salo), faguè coume eicò:

Chers amis de Catalogne,

Félibres de Provence!

C'est une chose bien reconnue des psychologues que le tempérament poétique est sujet parfois à des superstitions particulières et à des hallucinations spéciales. Notre grand poète, Lord Byron, par exemple, ne voulait jamais commencer un voyage, par mer ou par terre, le vendredi. Alfieri, si je m'en souviens, changeait ordinairement ses projets, si par hasard il rencontrait en chemin une chatte noire. Mon bon ami Victor Balaguer fronce le sourcil, lorsqu'il voit à main gauche voler des corbeaux. Et Frédéric Mistral, qui est là à mon côté, tremble comme une feuille de peuplier devant l'effrayant numéro treize! Moi-même, d'habitude si sceptique, je me sens, à cette occasion, saisi d'une impression exceptionnelle qu'on pourra, certes, nommer superstitieuse. Je crois, Messieurs, apercevoir en ce moment, planant là-haut au-dessus de nos têtes et se pressant dans cette salle de festin, les ombres vénérables de nos devanciers de tout temps dans le Gai-Savoir. Je t'entrevois, Bernard de Ventadour, toi qui pris ton essor, en chantant comme l'alouette, dans le ciel de l'amour. Te voilà là-haut, Guillaume de Poitiers, toi qui fus toujours, quoique comte et prince, comme tout vrai provençal, cascadelet et galejaire! Père Vidal est aussi avec nous, lui qui porte jusqu'à l'extrême l'exaltation chevaleresque, et Cardinal, le satyrique redouté qui, s'il vivait encore, ferait sans doute claquer son fouet terrible sur ces esprits étroits qui voudraient étouffer notre étoile renaissante... Tous vous contemplant ô Félibres, avec admiration, et, silencieux, vous rendent grâces. Poètes de la première Renaissance, vous aussi, je vous salue! Impétueux La Bellaudière, pétillant Goudouli, et toi, naïf Saboly, et toi, puissant rieur languedocien, ô abbé Favre! Je vous salue, anciens poètes catalans! Ausias March! Jordi de San Jordi, et tous les autres! Et planant plus près de nous et penchant vers nous leurs fronts, ces vieux amis, qui luttèrent hier à nos côtés, mais qui habitent maintenant les splendeurs de la vie nouvelle... Voyez-les! Castil-Blaze, Jasmin, Adolphe Dumas, et Antoinette de Beaucaire que nous chantâmes tous sur sa tombe! Si donc votre présence n'est pas une illusion, ombres augustes! venez vous joindre à nous dans un brinde solennel; et pendant que nous humons le nectar des Félibres, portez, vous, à vos lèvres invisibles vos coupes débordantes du vin de Dieu... Buvons, amis, à l'Ascension du Félibrige!

e quand tout lou vilage, envahissènt lou pargue, embrassè li pouèto dins uno farandoulo de joio e de bèuta, coume au tèms de l'Age d'or; e quand la farandoulo, graciosamen menado pèr la jouino e tant gènto Madamo Bonaparte-Wyse, emé tóuti li Felibre dansant alegremen au son dóu tambourin que toucavo Vidau, se degranè à jour fali souto li roure; e quand enfin, dins lou cèu founs, desmesura, parpelejèron lis estello, e qu'i refrin d'amour, de liberta e de patriò, li roussignòu tranquile mesclèron sa cansoun...

IX

Moun bèl ami de cor, moun noble William te tourne à dire, iéu, que lis àuti pensado e li grand sentimen qu'espeliguèron aquéu jour à Font-Segugno, e que de Font-Segugno s'envoulèron pèr lou mounde, vai, pos li coumta au noumbre de ti Parpaioun blu.

F. Mistral.

Maiano, 7 de Jun, 1867.

A MOUN LIBRE

Coume ai vist à Valènço, a la fèsto d'Abriéu,
De rigau, de quinsoun e de cardelineto,
Encadena 'me d'escaleta,
Descadena subran en l'ounour dóu Bon-Diéu,
Ansin voudriéu
Deliéura de la ret vòsti lusèntis alo,
E vous alarga toui coume un vòu de belu,
Parpaioun de ma liro, o mi Parpaioun Blu!

Zóu dounc i Prouvençau! zóu dounc i Prouvencalo!
Pausas-vous un pauquet sus li cor expandi
De mis ami;
E se quaucun vous represènto
Que pèr vous noun flouris la flour di Jo Flourau,
Respoundès-ié que vous fai gau,
E qu'invinciblamen, pauret! vous atalènto
Lou parla melicous de Mirèio la gènto
E dóu fièr Calendau!

Castèu de Woolley, Hili, Bradford-on-Avon, Anglo-terro.

14 d'Abriéu, 1867.

RETOURNARAI

A Jòusè Roumanille

Tant ai de souvenènço
De ta terro, o Prouvènço,
Que ié tournarai,
Coume au cèu de Jouvènco,
Coume au cèu de Jouvènço,
I bèu jour de Mai.

Quand la roso boutouno,
Que-noun-sai galantouno,
Au pèd dóu Ventour;
Que li sen di chatouno,
Que li sen di chatouno
Gounflejon d'amour.

Alor, souto la triho,
Eme tu, Roumaniho,
Tant dous e tant gai,
Pèr lis iue de ma mìa
Pèr lis iue de ma mìa,
Encaro béurai.

Di Felibre i regalo,
Cantant coume cigalo,
Encaro un bèu jour
Voularai sus lis alo,
Voularai sus lis alo
De Rire e di Plour.

Em'aquelo amo bello,
Mai que nèu blanquello,
Que l'Amour fidèu
De si roso enmantello,
De si roso enmantello,
Lou caste Aubanèu.

E peréu 'mé l'amaire
Dóu bon vin, lou cantaire
Dóu poulit Catoun,
Qu'espandis de tout caire,
Qu'espandis de tout caire
Si savènt poutoun.

E 'mé Mistrau!... car, Niho,
De Mistrau la patriò
Me veira lèu-lèu
Sus li piue dis Aupiho,
Sus li piue dis Aupiho
Cantant lou soulèu.

Loundre, 28 de Janvié, 1861.

L'AVUGLO DI BAUS

La caro de Leloun, jouino avuglo baussenco,
Tant luis de bonur, tant de joio maienco,
Vesès, que l'enfantoun, quand sautejo au soulèu,
Es mens benura qu'elo en soun triste toubèu.

Mai sa gauto, de-fes, me parèis touto palo,
E tremolo sa voues coume un cant de cigalo;
E sèmblo avé regrèt dóu grand cèu estela,
E dóu clar trelusènt, e dóu roucas pela.

Vai, ploures pas, Leloun! vai, ploures pas, chatouno,
Pèr l'auceloun que volo o la flour que boutouno;
Car lou Bèu, lou Courous, lou Grand e lou Verai,
Es l'amo, e noun pas l'iue, que n'acampo li rai.

Lou niéu environant toun amo clarinello
Es un eissame pur d'angeloun, vierginello,
E soun escuresino es un divin cledis
Pèr escarta la serp liuen de toun paradis.

A CATULE

Sus la pèço dóu catoun

Ai! Catule, ai! ai! ai! pouèto di poutoun
De toun enfant Mathiéu lou poulidet catoun,
Pèr ma fisto, a manja l'auceloun de Lesbìo,
E l'amaire de Zino a fa ploura ta mìa!

LA BARTALASSO

Anon-s'en, li chatouno, au prat cerca de flour!
Li jouvènt anon-s'en à la casso!
Quant à iéu, anarai me jaire tout lou jour
A l'oumbrage de la Bartalasso,
Dóu matin à l'ahour,
Sus la tepo de la Bartalasso.

A moun couide, lou vin dóu Felibre Mathiéu;
Dins moun cor, de revacioun bello;
A-bèl-èime bevènt, escoutarai perèu
Dóu grand Rose la voues bramarello,
Que fai coume Mourfiéu,
E me barro plan-plan li parpello.

Gràndis aubo argentino e qu'agito lou vènt,
Ameisas lou soulèu que dardaio!
Bèn me plais dóu passat l'espèctacle lusènt
Qu'eilalin à mis iue se miraiò,
E lou tablèu vivènt
Que se vèi dins lou flume que raio.

En fàci es Avignoun, rèino que s'espoumpis
Dins sa raubo d'or pur e de sedo;
E lou Palais di Papo, eilamount, que brunis,
Aut coume uno inmènso rancaredo
Ounte l'aiglo a soun nis,
Rancaredo soulitàrio e redo!

O, li chato, anon-s'en au prat cueie de flour!
Li jouvènt, anon-s'en à la casso!
Quant à iéu, anarai me jaire tout lou jour
A l'oumbrage de la Bartalasso,
Dóu matin à l'ahour,
Sus la tepo de la Bartalasso.

Car éu noun es fournigo o chivau lougadié
Que travaio e qu'à l'obro noun calo,
Lou pouèto! A la proso anon li prefachié!
Lou pouèto es de raço reialo;
Lou lesi, la foulié
Soun pèr éu de pouderóusis alo!

I'a 'n tèmms que dóu troubaire e la tèsto e lou cor,
Trelusènt e lóugié coume nivo,
Devrien èstre, ma fe, de liro de fin or
I man de la Muso qu'abrivo:
Quand boufo l'estrambord,
L'amo dèu s'estalouira passivo.

E coume, dins lou tèmms dis alen agradiéu,
S'abadèirou à la redoulènci
Maienco li pourtau di grand tèmple de Diéu,
Lis auriho de l'inteligènci
Dèvon bada peréu
A touto naturalo influènci.

Car la messo que dis lou prèire benurous
Es mens santo, se 'no vaigo abiho
Vounvounejo à l'entour de l'autar luminous?
E lou soungé que t'escarrabiho,
Troubaire dourmihous,
Es lou soufle de la Pouèsio!

O, li chato, anons'en au prat cueie de flour !
Li jouvènt, anons'en à la casso!
Quant à iéu, anarai me jaire tout lou jour
A l'oumbrage de la Bartalasso,
Dóu matin à l'ahour,
Sus la tepo de la Bartalasso.

Mandadis à moun ami cousmoupoulito

Micoulau de Séménou

Amistous roumancié, lausenjaire valènt
De la bello vido d'Italio,
A l'oumbro de tis éuse, ounte alin siés jasènt,
Iéu te mande moun apoulougìo
D'aquéu dous faire rèñ
D'ounte sort l'ouroso Pouèsio!

EN ARRIBANT AU VILLAGE D'ELLEN

Aquest endré 's Ellen!... Oh! que moun cor fernis
En sounjant que la migo, emé quau s'expandis
Moun amo, jour e niue, coume roso embaumado,
Es peréu de toun noum, o vileto, noumado.

T'amagant dins ti vigno, au ribas de toun riéu,
Au mitan de ti colo e jardin agradiéu,
Ob! toujours pauso-te dins toun nisoun de fado,
Dóu soulèu, dóu zefir, refrescado e caufado.

Car me fas souveni d'aquelo qu'ame tant,
De moun Ellen tant douço e de soun senet blanc;
En ounour de la qualo, o vilo encantarello,
Vole iéu t'apela l'Unioun de la Mousello!

De tóuti li vileto i bord de soun cristau,
Siegues la mai poulido e mai pleno de gau,
Lou sèti mai courous de Bacchus lou cantaire!
Lou vignarés plus car i segnour e troubaire!

O pulèu, gardo, vai, la pas di benura,
Lou dous countentamen, que mai t'embelira;
Ansin pèr toun repaus semblaras mieus ma bello,
Ma bravo e douço Ellen, ma blanco paloumbello!

LOU PAUMIÉ

Coume lou cèu la terro èro bello e sereno,
Quand, souto un grand paumié s'aubourant de l'areno,
E se pavounejant i dous poutoun de Mai,
S'assetè pèr chima lis alenado leno
Aqelo que tant ame e que sèmpre amarai.

E coume sus li pèco ounte uno femo bello
Retrais Jerusalèn que plouro, sounjarello,
Elo me pareiguè pensativo à soun tour;
Mai liuen d'èstre cativo, elo counquistarello,
A pres, e pèr toujours, moun amo e moun amour!

LI DOUS PARPAIOUN BLANC

Coume un fum s'esvalissié l'aurage,
E 'spinchavo, claret, lou soulèu,
Quand dóu bord desmarrant moun batèu,
Iéu vouguère de-long dóu ribage,
 Amourous,
 Benurous,
Alenant lis aureto embaumado,
 Douçamen,
 Tendramen,
Regardant Eleno, moun amado.

D'un aucèu retrasènt lis aleto,
Nòsti remo bacelavon plan,
E n'estilavo de fin diamant,
E cantavon milo cigaleto;
 Lou lusènt
 Di risènt
Cascaiavo autour de ma poulido,
 E d'un gau
 Sènsò egau
La naturo nous semblavo emplido.

A-de-rèng plenamen se desvèlon,
Sus la ribo, de lusènt palai,
E d'arcovo daurado, qu'au rai
Mai-que-mai si mistèri revèlon,
 E sèns fin
 De jardin,
Miraia dins lis oundo lisqueto,
 Fasènt gau
 Sènso egau
I vistoun de ma gènto Eleneto.

Mai autour dóu batèu que floutavo,
Dous parpaiournet blanc coume nèu,
Voulastrejavon, urous parèu!
Calignant subre l'aigueto blavo....
 Elo: — Tè,
 Me cridè,
— Ve de nòstis amour lou simbole!...
 — Preguen Dièu,
 Ié fau iéu,
Que noste ur coume éli noun s'envole!

PENSADO D'UNO NIUE D'ESTIÉU

Liuen de l'Irlando ma patrìo,
Mai que d'un cop me trove inquiet:
Mi pensamen soun pèr ma mîo,
Amoulounado dins soun lié.

M'envole à ma caro chatouno,
E tourne, auceloun pelerin,
De la bèuta que m'envirouno
A la bèuta que rèsto alin.

Moun fenestroun es vers l'aubeto
Entre-dubert touto la niue;
Mai noun pode trouva pausetto,
E noun pode claure mis iue.

D'amount la luno e lis estello
M'esbarlugon coume un soulèu,
E dóu riéu l'oundo clarinello
Reflèto li piue blanquinèu.

De moun lié lou damas tremolo
Au fernimen dóu ventoulet,
E s'entènd, soulitàrio e molo,
La causoun dóu roussinoulet.

Liuen, liuen de ma caro patriò,
Mai que d'un cop me trove enquiet
Mi pensamen soun per ma mè,
Amoulounado dins soun lié.

Uno man es souto sa fàci,
L'autro es nuso sus lou linçòu;
Soun péu long s'anello emé gràci
A l'entour de soun poulit còu.

Un clar miraiò lis image
Di nivo que casso lou vènt:
Es ansin que soun clar visage
Miraiò soun amo en dourmènt.

Me veici dounc, dins mi vihado,
Sounjant sèmpre à tu, coume à Dieu!
E te vaqui, ma bèn-amado,
Dins ti sounges, vihant sus iéu!

LA PESCARELLO

CLARUN DE LUNO

I

S' Aubouron coume uno paret,
Alignado, li piboulo,
En ribo dóu riéu que coulo.

E soun fuiage bouieguet
Vai emé la tremour queto
Dis estello belugueto.

E s'espassejant, au mitan
De si sorre lis estello,
Eilamoundaut, sounjarello,

La Luno camino plan-plan
Coume rèino qu'envirouno
Bèl eissame de chatouno.

E dóu grand flume lou lagas,
E li cimo di mountagno,
E li boutoun di baragno,

E li fantasti castelas,
E li plano emblanquesido,
E li vileto endourmido

Esbrihon tóuti coume l'or,
Coume l'argènt o l'evòri,
Dins un bèu mantèu de glòri:

Ço que fai expandi moun cor
E moun sang alumo, atiso,
E mi rève emparadiso.

II

Canton lou dous murmur dóu riéu,
L'aigo rousigant la ribo,
Lou ventoulet dins li pibo:

Mai, ni soun murmur pensatiéu,
Ni dóu flot la farandoulo,
Ni lou parla di piboulo,

M'agrado coume ta cansoun,
O chatouno pescarello,
Que, souleto e cantarello,

E dins ta barco d'assetoun,
Me revertes souvenènço
Di vièi jour de la Prouvènço,

Quand regnavon li Berenguié,
E que sus touto la terro
L'alegresso èro prouspèro;

E que li mèstre en Gai-Sabé
Èron sòci, ami, coumpaire
Dóu comte e de l'empeiraire...

O, toun dous cant amourousi,
O, toun antico sinfòni,
Touto simplò e melancòni,

Ve, me penètro de plesi,
E m'aproufoundis moun amo
Dins un toumple de calamo.

Mandadis à la pescarello

A tu, chatouneto, de lieue
Iéu counsacre de ma liro
Un soulas que Diéu m'ispiro;

Car ta patriò a tout moun siuen:
L'ame coume ami sa mîo,
Coume ame la Pouèsîo!

LOU FELIBRE DESPATRIA

Qu'om no sab tan dous repaire
Com de Rozer troca Vensa,
Si com cIos mars e Durensa,
Ni on tan fis jois esclare.

P. Vidal

Ai! moun cor noun es eici,
Car moun amo es en Durènço,
Dins la terro de Jouvènço,
Au mitan de mis ami,
De mi bon e dous ami.
Touto causo fino e franco
M'a leissa, moute aro siéu;
Cor en coumbour, amo blanco,
L'alegresso, lou Bon-Diéu !

Mai pamens s'escarrabiho
Pereici lou grand soulèu,
E dins sa coupo de nèu
L'ile atiro lis abiho,
Pèr sa bèuta, lis abiho;
Mai l'estello, mai la flour,
En aquéstis encountrado,
D'àutri rai, d'autro sentour
Me parèisson aflamado.

E bèn souvènt, quand lis iue
De mi counfraire se plegon,
Alor plan se desboulegon
Mi parpello dins la niue,
Mi pensado dins la niue;
E m'es siavo souvenènço
De ma bello terro d'or,
E m'es caro mai Prouvènço
Que la chato de moun cor.

Car moun amo es eu Prouvènço,
Ai! moun cor noun es eici,
Mai au mitan dis ami,
Dins la terro de Jouvènço,
De cansoun e de Jouvènço...
Man leissa, mounte aro siéu,
Cor en coumbour, amo blanco;
L'alegrosso, lou Bon-Diéu,
Touto causo fino e franco.

A travès de la negrou,
Vese alor iluminado
Ti drùdi plano, encantado
Pèr la lus de moun amour,
Douço lus de moun amour;
Sènte ti colo embaumado,
E toun gai souleiet d'or,
Vese ti pibo alignado,
E toun flume fièr e fort.

E tis Aup, e tis Aupiho,
Vàsti bàrri carnela!
E largado pereila,
Ta blavenco mar qu' esbriho,
Coume un clar mirau qu' esbriho;
E ta Camargo, e ta Crau,
E ti vilo, e ti vileto,
E ti toure qu'au Mistrau
Rounflon coume de troumpeto

Tout revese niuech-e-jour,
E dins mis auriho dindo
L'acènt de ta lengo lindo,
Que me fai ploura d'amour,
De languimen e d'amour;
Mai, ai! las! moun amo tristo
En van senglut s'expandis
Pèr lou soulas de ta visto,
Coume un quinsoun pèr soun nis.

Digo, o Luno bèn-amado!
Tu que daures, en raiant,
D'Avignoun li bàrri blanc,
Emai la Vierge daurado,
De Dom la Vierge daurado,
Digo-me se mis ami
Au Francés cridon: «Arasso!»
O se rèvon, endourmi,
Dins la verdo Bartalasso.

Luno! oh! digo, en toun camin
Souto la vòuto azurencò,
Sabes terro mai bravenco
Pèr esvarta moun pegin,
Moun espetaclous pegin?
Digo-me bono novello
Dóu País cascadelet,
De si chat e chato bello,
De si rode e roudelet.

Bèn se porton maire e fraire
E la pauro rèire-grand,
Que de conte sabié tant?
E Leloun e soun fringaire?
E Margai e soun fringaire?
Es toun pont encaro amount,
Benezet, sus l'aigo sourdo?
Soun madur, o Cavaïoun,
Ti meloun e ti coucourdo?

Se béu souto l'amourié,
Vuei, lou vin di Coumbo-Masco?
Pèr lou jour de la Tarasco,
S'es chausi li chivalié,
Priéu, abat e chivalié?
Dins mi sounge, mi vihado,
Te questioune loungamen,
Mai la lengo que m'agrado
Noun sono que dins moun sen.

Meno bruno de cigalo,
Brusènt dins li pin espés!
Blanc grignoun dóu Vacarés,
Courrènt coume sus lis alo,
De l'Auristre sus lis alo!
Voues de moun bonur passa!
Souveni de ma patrò !
Me sias sèmpre bèn-ama,
Coume lou bais de ma mîo.

Ai! moun cor noun es eici,
Car moun amo es en Durènço,
Dins la terre de Jouvènço,
Au mitan de mis ami,
Di Felibre mis ami:
Touto causo fino e franco
M'a leissa, moute aro siéu:
Cor en coumbour, amo blanco,
Gau, cansoun, amour e Diéu!

LOU PARLA DE PROUVÈNÇO

Platz....

Lo cantar provensalés.

Frederi II.

Se jamai lou grand soulèu,
Resplendènt e bon e bèu,
O se li clàris estello,
Bloundo e siavo e sounjarello,
Pèr la gràci dóu Bon-Diéu
Poudien, à lèi de naturo,
Parla coume vous e iéu,
De-segur sa parladuro
Sarié dins la lengo d'or,
L'idiomo dous e fort,
L'idiomo que regalo,
Dins la lengo prouvençalo.

Se jamai li gènti flour,
Fresco, fino, facho au tour,
Se jamai la roso amado,
Bello, douço, perfumado,
Avien gàubi pèr canta,
Aurien, à lèi de naturo,
La lengo de la bèuta
E de la courtesié puro;
Aurien lou parla pouli
Que me fai, iéu, trefouli
D'alegrosso, de jouvènço:
Lou parla de la Prouvènço!

LOU VIN DI FELIBRE

A-n-Ansème Mathiéu, de castèu-Nòu de Papo

Un vin reiau, emperiau,
pountificau!

F. Mistral

A quaucun pèr la canta
Touto causo encantarello,
Lou soulèu e lis estello,
L'aut amour e l'amista,
L'ile blanc, la roso bello,
E la glòri emai lou gau,
E lis iue de Rosobello,
E lou parla prouvencau:
E saras, tu, sèns felibre,
 Vin famous!
 Vin courous!
Vin que nous fas de felibre!
 Valènt vin!
 Vin divin!
Vin e neitar di Felibre?

Bèn souvènt survèn à iéu
Un desaire melancòni,
Quand uno isclo dóu Demòni,
M'es la terro dóu Bon-Diéu:
Ta liquour dins moun angòni
Se, pèr asard, beve alor,
Lèu se chanjon en sinfòni
Tóuti mi marrit discord;

E cansouneje, en felibre:
 Vin famous!
 Vin courous!
Vin que nous fas de felibre!
 Valènt vin!
 Vin divin!
Vin e neitar di Felibre!

Chasque vèire, vin, de tu
Es un pas vers l'Empirèio;
Au cèu di bèllis idèio,
O, siés un Pegase alu:
Sus tis alo à reflèt rose
Barrule entre de soulèu;
Coume un lampre dins lou Rose,
Alor nade dins lou Bèu,
E sèmpre cante en felibre:
 Vin famous!
 Vin courous!
Vin que nous fas de felibre!
 Valènt vin!
 Vin divin!
Vin e neitar di Felibre!

A ma visto ta coulour,
Coulour roujo, es benesido;
Car me sèmblo la lusido,
Me sèmblo l'aubo dóu jour,
O 'no bellasso boullido
D'escarboucle trelusènt
E de perleto liquido,
Miracle de l'Ouriènt;
E sèmpre cante en felibre:
 Vin famous!
 Vin courous!
Vin que nous fas de felibre!
 Valènt Vin!
 Vin divin!
Vin e neitar di Felibre !

Au poudè de ti poutoun,
Au bonur de ti caresso,
Chasco chato m'es divesso,
Tout jouvènt m'es Apouloun!
E lou mounde miserable,
Qu'à l'infèr s'aproufondis,
M'es un cantoun amirable,
Un cantoun de paradis;
Alor, te cante en felibre:
 Vin famous!
 Vin courous!
Vin que nous fas de felibre!
 Valènt vin!
 Vin divin!
Vin e neitar di Felibre!

Quénti soungè resplendènt!
Quénti vesiou de vitòri!
Au pountificat de glòri
Ve, Prouvènço, toun Avènt!
Ve, ti vilo e ti campèstre
Toui de cansoun desboundant,
Ti majourau e ti mèstre
Toui de soulèu dardaiant;
E toujours cante en felibre:
 Vin famous!
 Vin courous!
Vin que nous fas de felibre!
 Valènt vin!
 Vin divin!
Vin e neitar di Felibre!

Vèse Aurenjo e Tarascoun,
Aro mai que vierginenco;
Dins sa 'splendour proumierenco,
Ais e la caro Avignoun;
Vèse ta bello Arlatenco
De touto amo emperairis;

Li nòu Muso cerulenco
Amagado dins toun nis.
Alor te cante en felibre:
 Vin famous!
 Vin courous!
Vin que nous fas de felibre!
 Valènt vin!
 Vin divin!
Vin e neitar di Felibre!

Bacchus es un sant jouvènt!
Si trufaire soun toui d'ase:
Oh! coume es bèu sus Pegase,
Si péu d'or i quatre vènt!
E vous dise que lou flasco
Qu'amo mai lou galant diéu
Es aquéu di Coumbo-Masco,
Es lou vin de Gènt Mathieu!
Canten dounc, o bon Felibre,
 Soun famous
 Vin courous,
Vin que nous fai de Felibre!
 Soun vin fin,
 Vin divin,
Vin sènso egau di Felibre!

Avignoun, 27 Desèmbre, 1866.

AUBADO

Dóu siècle XIIen

Es tèms, bello Mariò,
Es tèms de nous quita:
L'aubo s'escarrabiho,
Lou soulèu vai mounta...
Adiéu, ma douço mîo!

Autour dóu tourrihoun
Redoun,
Deja li dindouletto
Voulastrejon, ai! ai!
E vèse sis aleto,
Sout li rai
Dóu soulèu, belugueto,
Ai!

Es tèms, bello Mariò,
Es tèms de nous quita:
L'aubo s'escarrabiho,
Lou soulèu vai mounta...
Adiéu, ma douço mîo!

Escoute, sènso gau
Lou gau,
Reloge dóu vilage,
Qu'au grand trelus, ai! ai!
Pèr rèndre soun óumage,
A iéu fai
Grand peno e grand daumage,
Ai !

Es tèms, bello Mariò,
Es tèms de nous quita:
L'aubo s'escarrabiho,
Lou soulèu vai mounta...
Adiéu, ma douço mîo!

Nosto niue, coume un lamp
Brulant,
Paure! s'es esvalido,
La niue tant bello, ai! ai!
E ti poutouno avido
Longo-mai
Tendran mi bouco arido,
Ai!

Es tèms, bello Mariò,
Es tèms de nous quita:
L'aubo s'escarrabiho,
Lou soulèu vai mounta...
Adiéu, ma douço mîo!

O! de me desteta
De ta
Paraulo, segnouresso!
De toun gènt rire, ai! ai !
De ti tèndri caresso,
M'es bèn mai
Qu'uno malo treitesso,
Ai!

Es tems, bello Mario,
Es tems de nous quita:
L'aubo s'escarrabiho,
Lou soulèu vai mounta...
Adiéu, ma douço mîo!

Quau me dis: — Lou soulèu
Es bèu?...
A mis iue, o Mario,
Éu es tout negre, ai! ai!
E la niue soulo briho
Mai-que-mai
Ounte ami tèn sa mîo!
Ai!

Es tèms, bello Mario,
Es tèms de nous quita:
L'aubo s'escarrabiho,
Lou soulèu vai mounta...
Adiéu, ma douço mîo!

A-N-UN BÈL ENFANT DE BÈUCAIRE

A thing of beauty is a joy for ever.
Uno causo bellasso es toujours uno gau.

Keats.

Coume un rai de soulèu au mitan d'uno sournò,
 Tristo cafournò,
Ta caro, bèl enfant, me trèvo, mounte vau,
 E me fai gau;
Me fai gau, me seguis l'aus d'or de ti trenello,
 E tis iue mai blaven
 Que l'aigo d'un aven,
E de toun pichot biais la gràci riserello.

Quand duerbes bouquetò, alenant d'uno flour
 La douco óudour,
Toun bresihage clar es vounvoun de couquiho
 A mis auriho:
Lou brut dóu couquihage es lou resson marin
 De l'oundo meirenalo,
 E ta voues que regalo
Es coume un souveni dóu Paradis, alin!

O raioulet de mèu dintre nosto amaresso!
Cando alegresso
Intrado sènso pòu dins esto vau de plour
E de coumbour!
Agnèu sènso pecat au mitan di pecaire!
En Janvié jour de Mai!
Iéu t'ame que-noun-sai,
Mai te plague tambèn e m'escride: — Pecaire!

Que malur, enfantoun, que siegues destina
A t'engana,
A veni, tu, tant pur, coume la moulounado
Empouisounado!
Ai! ai! ai! car l'alén dóu matin es segui
Pèr l'auro treboulanto
E la caumo estoufanto...
E la bèuta de l'ile es astrado à peri!

ESTRAMBORD PRINTANIÉ

O! quento ispiracioun dins toun plasènt alen,
Printèms paradisen!
Atrove dins toun aire
Un chale benesi, coume l'aucèu voulaire,
Lou trelusènt aucèu,
Au mitan de l'azur e di rai caudinèu
Dóu grand soulèu.

Mens que tu, de-segur, bevèndo encantarello
Empuro la cervello;
Jamai di vin famous
Noun es lou rèi galoi tant lèst, tant pouderous
Pèr daura la pensado,
Pèr enchuscla lou cor, coume tis alenado
Embausemado.

Noun soulamen, de-long di campèstre flouri,
Printèms, fas espeli
De gènti courbo-dono,
O de grands ile blanc sus li lusènti lono;
Noun soulamen di riéu
Fas foundre li glaçoun, emé tis agradiéu
Ventoulet viéu;

Mai tambèn dins li cor, mai tambèn dins lis amo,
Fan toun auro e ta flamo
Espandi milo flour,
Milo fiò couladis d'alegrosso e d'amour,
E revacioun urouso,
E cant de reneissènço, e pensado courouso
E fresqueirouso.

Li pradello e li vau, o, soun bello toujours:
E bello soun li flour;
E li clàris estello,
E li riéu cristalin e l'aigo cascadeo;
Mai pamens te dirai
Qu'is iue dóu troubadour soun bello mai-que-mai,
Au mes de mai.

Dóu troubadour, alor, l'amo s'escarrabiho,
E talo qu'uno abiho,
Di causo d'alentour
A-bèl-èime s'acampo e la joio e l'amour:
E, plen de jouïssènço,
Éu se chalo à lesi dins la divertissènço
De la jouvènço.

E coume lou dous Sant que noumè lou soulèu
"Soun fraire", e que, peréu,
Venien sus soun espalo
Se pausa sènso pòu cardelino e cigalo,
Éu se sènt dins lou cor
Uno tèndro calour, un delicious desbord
D'aut estrambord.

Douçamen trefouli, vèi l'agneloun que teto:
E meme li reineto,
Qu'au ribas di canau
Bramon en sautejant, lou ravisson de gau;
E l'aubre que boutouno,
E li vòu, subre-tout, li fres vòu de chatouno
Roso e redouno.

Dins uno auto passioun es emparadisa,
Es d'amour abrasa
Pèr touto creaturo,
Pèr la terro, e lou cèu, e la santo Naturo
Qu'aro canto emai ris,
E caligno, e fouguejo, e flouris, e luisis,
E s'espoumpis.

Oh! que noun pode, crido, Essènci encantarello
De la Naturo bello,
Pèr un pichot moumen
Te vèire, e m'amourra, tresanant, à toun sen!
Oh! fugues-me vesiblo,
Tu que t'escoundes nuso entre li gràndi piblo,
Inaccessiblo!

Que noun pode sarra, verdo terro de Diéu,
Toun pitre sus lou miéu!
Car ni Vèsto l'amaro,
Ni la fièro Cibèlo à mi vistoun siés aro,
Mai un dous enfantoun,
Plen de sourrire siau, e que vòu de cansoun
E de poutoun!

AUBADO

Dóu siècle XIIen

Et am aitan neu com flors.

P. Vidal

Aquesto niue, ma poulido!
Es la niue la mai benido,
Es la grandò niue de Jun,
Ounte lou blu calabrun
E la rouginello aubeto,
A travès l'oumbro fresqueto
Se tocon ensèn la man;
Vuei, touto ramo es ilourido,
Touto roso es expandido...
Es la niue dóu grand Sant Jan!
La bello niue de Sant Jan!
Mai, amigo, me regalo
Mens l'esplendour estivalo
Que la sournuro iverنالo,
Quand l'aubeto revèn plan!

Ah! de quant, ma tant amado!
Ne plais mai la niue jalado,
La niue negro de Janvié!
Car l'amaire dins lou lié
De sa tendrino amigueto,
Dóu calabrun à l'aubeto,
Pòu flateja soun cors blanc,
Enterin que la pradello
De nèu mudo s'enmantello
E se cuerb de madrian.
La bello niue de Sant Jan!
Mai, amigo, me regalo
Mens l'esplendour estivalo,
Que la sournuro iverنالo,
Quand l'aubeto revèn plan!

Blanco, douço, gènto dono!
Dono bello, lisco, bono!
Encaro, encaro un poutoun!
Las! ai! las! n'aurai pas proun!...
S'envan, migo, lis estello!
An! entreno ti trenello,
Que lou piue vai blanquejant:
Deja 's l'ouro de partènço...
Mai t'aurai en souvenènço,
O mignoto, qu'ame tant!...
La bello niue de Sant Jan!
Mai, amigo, me regalo
Mens l'esplendour estivalo,
Que la sournuro iverنالo,
Quand l'aubeto revèn plan!

IDEM ET ALTER

Epigrama

Perqué dire que siéu ingrato emai rebello
A tis avanço, à ti tëndri poutoun?...
Se m'adores, tu, coume divo bello,
Tambèn iéu t'adore, em' un moustachoun.

A L'EVESQUE FOUQUET

A M. J. Gounon-Loubens

Emai Fouquet l'abouminable...

Calendau, C. I.

O, foro, foro de ta glòri!
O, foro, Evesque, dóu palai
Ounte la marrido vitòri,
Ounte di marrit la memòri
Te benurè dins soun esfrai!
Amosso lèu toun aureolo,
Despueio-te de ti bèu rai!
Emai la moulounado folo
T'ague entrouna sus l'auto colo,
Mourdras, Fouquet, li garagai;
Car ta nacioun, franco de gàbi,
Vai t'apela, d'un noble enràbi,
"L'Abouminable" longo-mai!

Noun es la man de nòsti paire,
De nòsti rèire es pas lou cor,
Mai es lou cor de l'usurpaire,
Mai es la man dis aclapaire,
La man saunouso dóu plus fort

Que t'a douna ta bello plaço
Entre li Sant e Santo d'or;
Es li bregand de nosto raço,
Tèsto d'ourduro, amo de glaço,
Aucèu de rapino e de mort,
Que d'un jardin qu'èro amirable,
An fa 'n desert abouminable ,
D'uno sinfòni un grèu discord.

Tu siés un sant? O serp mitrado!
Tu siés un sant? O flèu d'infèr!
Tu, presicaire de crousado,
Qu'as liéura la patrio amado
A la furour de Lucifèr!
Tu, qu'en nòsti plano bellasso
As chanja l'estiéu en ivèr:...
Alor, li cacalaus negrasso
Soun de cigalo fouligasso!
E soun d'agneloun li cat-fèr!
Lou blanc lume es abouminable;
E lou Diéu dis ome es lou Diable,
E sis amaire de cafèr!

O, foro, foro de ta glòri!
O, foro, Evesque, dóu palai,
Ounte la marrido vitòri,
Ounte di marrit la memòri
Te benurè dins soun esfrai!
Amosso lèu toun aureolo,
Despueio-te de ti bèu rai!
Emai la moulounado folo
T'ague entrouna sus l'auto colo,
Mourdras, Fouquet, li garagai;
Car ta nacioun, franco de gàbi,
Vai t'apela, d'un noble d'enràbi,
"L'Abouminable" longo-mai!

Fuguères, pèr forço o caresso,
Uno esco proumto, un dardaïoun,
A l'espetaclouso treitesso,
A l'endemouniado entre-presso
Contro Beziés, contro Avignoun!
Coume lou fum dóu negre abisme
Toun noum pudènt la narro poun,
O faus pountife de l'Autisme,
Qu'as chapla lou patrioutisme
De la Glèiso sus lou cepoun,
Tremudant lou mèu deleitable
Dóu Crist en fèu abouminable,
Brouiant Samarìo e Sioun!

Ounte es ta toumbo? Que parage
Tèn toun cadabre venera?
Que vague, iéu, en roumavage,
Gounfle d'estràngi pantaiage,
A cop de pèiro, l'adoura!
Que ie vague amoussa li cire
En toun ounour sèmpre atuba,
Pèr escupi sus tu moun rire,
A grando voues pèr te maudire,
Pèr t'ahi, te descrestiana,
E traire ti relicle au Diable,
O Genouvés abouminable,
O vil troubaire? O Sant dana!

Avignoun, 11 Janvié, 1867.

SUS LOU VALOUN DE VALSPIR

Epigramo

Dous fraire,
Sant Abden e Senuen, d'aqueste bèu valoun
Soun li patroun!
Juravon àutri-fes à l'aurouge empeiraire
E ié disien: — Saren jamai lis adouraire
Dóu bèu
Soulèu!...
I lioun lou tiran alor li faguè traire.

O Fraire!
Bon, emai tres fes bon, que d'aqueste valoun
Sias li patroun!
Car es tant souleious aqueste bèu terraire,
Que, sèns vous, lou païs sarié 'ncaro adouraire
Dóu bèu
Soulèu,
Que briho coume un diéu pereilamount dins l'aire.

Amèli-di-Ban, Mai, 1865.

A L'IDEALO

A moun ami Vicente Boix
de Valènço

Ai tan gran gau qu'ieu follei a sazoz.

R. Jordan.

Bello de la bèuta de milo e milo estello,
Coume uno niue d'Avoust siés bello, o Roso-bello!
E cènt fes de toun front es mai pur lou countour
Que lou di sen redoun de la Rèino d'Amour.
Es la voues de ti bouco à moun amo amourouso
Un rai meloudious d'eigagno melicouso;
Es ta caro lusènto à moun cor enchusela
Talo qu'un mirau lisc à l'aucèu pivela....
O, ma Roso tant bello! Ma douco Roso-bello!
Tu me fas coume un fèu boundela 'mai Ganta !

Quand te vèse, moun cor devèn lèu uno liro,
Ma tèsto uno baudufo, un revoulun que viro;
Quouro m'aprououndisse en un toumple de mar,
Quouro m'enaure amount dins un grand soulèu clar:
D'alegrosso aro siéu un abradou terrible;
En ourlant toumbe pièi de plour un endoulible;

Vuei, me sènte à ti pèd, mouquet e pensatiéu,
Deman, s'acò te plais, escrapouchine un diéu.
O ma Roso tant bello ! Ma fièro Roso-bello!
Siés moun ivèr jalèbre e moun brulant estiéu!

E crese, en te vesènt, li lengo de l'Istòri,
Que dóu valènt Amour me vanton li vitòri:
Que la mort ero rèn, pesado em' uno niue
Dins ti bras, Cleoupatro, au trelus de tis iue;
Qu'un jouvènt, Adam Lux, esbrudissié pèr orto,
Se trufant di bourrèu, soun amour d'uno morto;
E que Pèire Vidau, calignaire febrous,
Se fasiè cousseja pèr de chinas furious...
O, ma Roso tant bello!
Ma douço Roso-bello!
La destrau e lou fiò pèr tu me sarien dous!

Aro pode coumprene en moun ardènt estàsi,
Perqué lou parpaioun, sènsò brigo d'esglàsi,
Perqué vou, abrama, lou parpaioun alu,
Empega sis aletto au bèu sen d'un belu;
M'adevène emé vautre, o grands aiglo voulaire,
Qu'avuglon, i'a de fes, lis eslùci de l'aire;
E blaime pas nimai dins lou brès d'uno flour
L'abiho que s'endor, embriago d'oudour!...
O, ma Roso tant bello!
Ma fièro Roso-bello!
Un moumen d'estrambord vau d'enuei milo jour

Siegues dounc moun estello, e ma roso, e ma mîo!
E pèr tu iéu sarai parpaioun, aiglo, abiho;
Pèr tu davalariéu li galis infernau,
O bravariéu feroun li terrou dis uiau...
Enmantello-me lèu de ti lònqui trenello,
Que m'abèure i parfum de ta car vierginello!
Vole senti toun cor tresana sout ma man,
Coume un miste aucelet dins la man d'un enfant...
O, ma Roso tant bello!
Ma douço Roso-bello!
Iéu siéu fòu! Noun, siéu sage! Oh! t'ame, t'ame tant!

I FELIBRE

Nouvè

D'aut d'aut! o quent espetacle
S'esclargis davans mis iue!
D'aut segur es un miracle
Que se fai aquesto niue!
O niue bello, benurado,
Me fas douçamen languì!
O niue sereno, estelado,
Siés pas facho pèr dourmi!

Levas-vous, Louiset, Antòni,
Lèvo-te lèu, Teodor!
Chut!... li senglut dóu demòni!
Chut!... dis ange lou cant d'or!
Levas-vous, Jouselet, Roso,
Lèvo-te, car Frederi:
Lou Bon-Diéu, dins uno roso,
Eiçavau vèn d'espeli.

Zóu! li pastre, li pastresso
An deja gagna lou jas:
Dounc, Felibre, Felibresso,
Fau leissa peréu lou mas.
Éli porton de poumeto,
De mèu rous, de nougat blanc,
E nautre, proun cansouneto
Qu'à Jèsu noun despleiran.

Dóu clavèu, ma bono Eleno,
Despènjo moun flahutet;
Frederi, ve toun ourgueno;
Pren, Jóusè, toun galoubet.
Teodor, fai bono mino
A toun bachas, en camin;
Mete ta man mistoulino,
Ansèume, à toun tambourin.

Canten la Vierge Mario,
Moudèsto coume l'ahour;
L'Enfant que s'escarrabiho,
Bèu coume un boutoun de flour;
Sant Jóusè, que dins un caire
Pico di man, tout seren;
E tambèn lou biòu bramaire
Que ié boufo soun alen.

Canten l'ase, que foulejo
E chauriho de plesi;
E lou chin que couètejo
Pèr faire fèsto au Petit;
Vounvounen coume d'abiho,
E piéuten, coume d'accèu,
La fe, la santo patriò,
L'amour, lou bonur nouvèu!

Lou bèu jour de Sant Veran, 1865.

L'ANGE E LA CHATO

Nouvè

Sounjarello,
De moun fenestroun,
Badave la luno bello,
Environado d'estello,
Peramount,
Quand, vès, la voues clarinello,
Mai-que-mai encantarello ,
D'un anjoun
Emé d'alo d'aucèu, m'enmantello.

Cantavo: — Eila,
Dintre la bòri
De Betelèn, aniue es na
Lou Rèi pouderous, benura,
De glòri.
Éu, o vierge, es vengu dóu cèu, .
Coume dins lou sourne un soulèu...
L'Istòri
Dins soun libre d'or n'en parlara lèu.

Forco armado
Soun souto sa man,
E li tron e li jalado
E li pèsto enverinado;
Entre-tant,
La plasènto souleiado,
O l'oudourouso alenado,
Mai que sang
E mai que li malastre i' agrado.

Soun lou soulèu
E lis estello
Li sèmpe-sounant cascavèu
De sa glòri, que tout lou cèu
Anèllo;
Mai de la Terro es tant ami
Qu'aquesto niue vèn de durbi
Parpello,
Dins un pichot jas e di plus marrit.

La courouno
Jamai pourtara,
Mai sara rèi, o chatouno,
De la Terro tant redouno;
E sara
Di tirant lou fièr caucaire,
Di miserable lou paire
Bèu-ama,
E dóu pople lou grand counsoulaire.

Ni 'mé l'escut
Ni 'mé l'espaso
Es voste Sauvaire vengu,
Pèr faire, en trasènt si belu,
La casso
A l'orre Coulobre infernau,
Que sèmpe, cautant coume un gau,
Tirasso
Soun cors verinous pèr orto eiçavau.

Mai, urouso,
Sis armo sarau
La paraulo melicouso,
E la caro amistadouso
D'un enfant,
E la blanqueto innocènci
Eme la santo paciènci,
E, plus grand
Que tóuti, l'amour e lou silènci...

Ansindo, amount
Cantavo un Ange,
A l'entour de moun fenestroun,
Un cant plen d'alegresso e proun
Estrange,
E me venguè 'n parfum doucet,
Bèn mai suau qu'un parfumet
D'arange,
Quand subre si flour boufo un ventoulet.

LOU VIAGE DI TRES RÈI

Nouvè

A Teodor Aubanel

E passo e passo,
Tararo-poun-poun!
E sèmpre passo
La grand Proucessioun!

Dins li coumbo, sus li mourre,
Tararo-poun-poun !
I desert, souto li roure,
Tararo-poun-poun!
Escalant li clapeirolo,
Serpejant emé li rièu,
Barrulant lis àspri colo,
Bóulant li prat agradièu,

E passo e passo,
Tararo poun-poun!
E sèmpre passo
La grand Proucessioun!

Quand l'aubo s'escarrabiho,
Tararo-poun-poun!
Quand la luno bloundo briho,
Tararo-poun-poun!
Quand lou vènt-terrau gingoulo
Dins li tourre tracho au sòu;
Quand la fueio di piboulo
I ventoulet noun se mòu,

E passo e passo,
Tararo-poun-poun!
E sèmpe passo
La grand Proucessioun!

Quento noblo cavaucado!
Tararo-poun-poun!
Quento courouso parado
Tararo-poun-poun!
Vèse de cavalo blanco,
E de grand e rous camèu,
Pièi, d'esclau nus fin-qu'is anco,
D'auberc lusènt au soulèu!

E passo e passo,
Tararo-poun-poun!
E sèmpe passo
La grand Proucessioun!

E dintre la ribambello,
Tararo-poun-poun !
Vèse coume tres estello,
Tararo-poun-poun !
Li tres courouno reialo
Di sage de l'Ouriènt,
Emè si raubo pourpalo
Gounflejado pèr lou vènt !

E passo e passo,
Tararo-poun-poun !
E sèmpe passo
La grand Proucessioun!

Car an leissa l'Arabio,
Tararo-poun-poun!
Pèr vesita lou Messio,
Tararo-poun-poun!

Soun guidoun es un bèl astre
Que li coundus à bon port,
E que sèmblo à toui li pàstre
Un aucèu 'mé d'alo d'or.

E passo e passo,
Tararo-poun-poun!
E sèmpre passo
La grand Proucessioun!

Car an quita sa patriò,
Tararo-poun-poun!
Fidèu à la proufecìo,
Tararo-poun-poun!
A l'Enfant porton d'estreno
D'or, d'encèns e d'ougnemen,
E tambèn uno amo pleno
De fe 'mai de sentimen.

E passo e passo,
Tararo-poun-poun!
E sèmpre passo
La grand Proucessioun!

Peréu nàutri, cambarado,
Tararo-poun-poun!
Jougnen lèu la cavaucado,
Tararo-poun-poun!
Pèr li vau, pèr li mountagno,
Meten-nous sèmpre en camin,
Dins la joio, dins la lagno,
Pèr cerca l'Enfant divin!

E passo e passo,
Tararo-poun-poun!
E sèmpre passo
La grand Proucessioun!

LA MACHOTO

Nouvè

Au felibre J.-B. Gaut

Uno machoto,
Laido, paloto,
Se troubè pèr asard dins un caire dóu jas,
La niue urouso,
Bello, courouso,
Que noste bon Sauvaire espeliguè 'içabas;
E touto en aïo,
Liuen d'èstre gaïo,
Entre soun bè croucu, souspiravo: — Mourbiéu!
Noun es poussible,
Noun es vesible...
Tout ço que veson clar es tenebrous pèr iéu!

Esto machoto,
Laido, paloto,
Cresès-me, n'èro pas segur un tarnagas;
Di creaturo
La mai maduro,

Elo se cresié masco entre lis aucelas,
E tant badavo,
E tant pensavo,
Qu'enfin parpelejant, se disié: — Sarnibieu!
Noun es poussible,
Noun es vesible,
Tout ço que veson clar es tenebrous pèr iéu!

Pamens, l'estable
Èro amirable,
Èro un palais daura de trelus celestiau;
De ribambello
D'ange e d'angèlo
Tout autour de sis alo espoussavon d'uiav;
Mai la machoto
Laido e paloto,
Eu jurant coume un Turc, miaulavo: — Tron de Diéu!
Noun es poussible,
Noun es vesible,
Tout ço que veson clar es tenebrous pèr iéu!

E de pastresso,
De segnouresso,
De troubaire, de rèi, de soudard, de pastras,
De blanc, de negre,
Soun tóuti alègre
Pèr vèire soun Sauvaire à l'oumbrino dóu jas;
Mai la machoto,
Laido e paloto,
En se desparpelant, gingoulavo: — Mourbiéu!
Noun es poussible,
Noun es vesible,
Tout ço que veson clar es tenebrous pèr iéu!

Forço machoto,
Laido e paloto,
Treboulon, vuei, peréu noste malurous tèm:
Vieje pensaire,
Marrit trufaire,
Que porton sus lou nas de bericle tambèn,
Fasènt de libre
(Noun de Felibre)
Ounte racon de-longo emé verin: — Mourbiéu!
Noun es poussible,
Noun es vesible,
Tout ço que veson clar es tenebrous pèr iéu!

* * *

LA FORÇO DÓU SILÈNCI

Sounet

A moun Barcilounés Don F. Pelay Briz

Coume agnèu que_drom à la bono dóu jour,
O 'n nistoun au sen caud de sa nourriço amado,
Ajacudo pendènt d'uno mountagno en flour,
La vilo perabas me parèis encantado:

Cencho d'àuti piboulo e de prat de verdour
Un clar flume serpejo au mitan di terrado;
Soun, coume uuubre-cèu pèr la som de l'Amour,
La nivau amount fissa de la man d'uno fado.

Uno siavo calaumo, uno douçour de la,
Pèr lou sòu, dins lou cèu, se ressènt: de tout caire
Sort un parfum de Diéu, parfum desaparaula,

Que-noun-sai delicious, e mai valènt à faire
Dóu roucas de moun cor lou dous mèu regoula
Qu'un grand councert de liro o 'n vòu de fièr troubaire!

A MOUN AMI S. R.

Sus la mort de sa jouino mestresso

Sounet

Ploures pas, moun ami, se sus la bouco bello
De ta migo pos plus ti bouqueto pausa;
Pèr tu Diéu amistous, e noun encourroussa,
Es vengu te ravi ta blanco paloumbello.

En aquéu siau reiaume, ount rèn pòu debaussa
La Bèn-amado, vuei entrounado es ta Bello,
D'innourtalo bèuta devengudo aro estello,
Aro roso d'amour que pòu plus s'espóussa.

S'èro vivènto, lèu, lèu pèr tu sarié morto;
Dóu mounde li ventas la coucharien pèr orto,
Dessecant de soun cor lou mèu e la clarour:

Es morto; mai, pamens, elo pèr tu 's vivènto,
Alin trasfigurado en divesso lusènto,
Que rèn pòu desmama de bèuta ni d'amour!

L'ENFANÇO

Sarés jamai esvali
De mi tëndri remembranço,
O bèu tèms de moun enfanço,
Que veirai plus espeli,
Jour de gau, jour d'amistanço!

Jour innocènt! jour de Diéu
Ounte iéu
Em' uno gènto sourreto,
Fouligaudo, belugueto,
Ma sourreto Azalaïs,
Cercavian ensèn lou nis
Dóu rigau o de l'agasso;
O i parpaioun blanquinèu,
Rouge, blu, vo roussinèu,
Gaiamen fasian la casso...
Iéu courriéu,
Ardènt, despietous, alabre,
Pèr li prat e pèr li vabre,
Sus li bèsti dóu Bon-Diéu...
Elo (d'acò Diéu la pague
E d'Amour toujours bèn ague!)
Elo, bravo coume un sòu,
Elo toujours avié pòu
De ié peri sis aletto,
Azalaïs ma sourreto!

AU DIÉU DOU SILÈNCI

Fantasié

A F. Pelay Briz

La bocha tenrai ades en fre.

Peyrols.

Diéu que jaises pensatiéu
Sus lou lotus blanc dóu riéu;
Tu de quau lou det se pauso
Sèmpre sus ta bouço clauso:
Fai, o diéu, que lou prefum
De moun cant noun siegue fum,
E que ma fièro jouinesso
Rèste sèmpre à tu soumesso!

D'autre-tèms li sage fort
T'adouravon mai que l'or;
E mai que l'or, dins noste age,
Siés toujours presa di sage.
Au mitan dis ome fin,
Toun amudimen divin
E ta caro sounjarello
Soun dos causo mai que bello!

I'a 'n verset qu'es benesi
Dins Sant Jaume, lou veici:
Es un sant lou que se taiso;
Voulountié peréu pantaiso
Aquest prouvèrbi moun cor:
— Lou parla 's d'argènt, noun d'or;
O dóu Grè lou mot que briho:
Uno lengo e dos auriho.

En memòri de Zenoun
E de Pitagoro, au noum
Dóu pau-parlo fiéu d'Ourtènsi,
Largo-me ti doun, Silènci!
E largo-me-lèi, au noum
De l'austère Sant Brunoun
Que bousquè ta quietudo
I plus àspri soulitudo!

Se m'escoutes, te farai
Sacrifice, iéu, i rai
De la luno blanquinello,
Quand la niue tout enmantello;
O senoun, au miejour siau,
Quand s'amaiso lou Rousau,
E que lou roussignòu chuto,
E que lou grihet noun muto.

Pèr te rèndre óumage grand,
Li mirau creba, mourran
Nòu cigalo de Vau-cluso
Cantant coume li nòu Muso;
E tacaran toun autar
Vint granouio, que, de-tard,
Maianenco majouralo,
An uno voues bouvaralo.

LA CASTELANO

Noun èro aqui, ma damo douco e bello!
Mai sus si terro e sus soun blanc castèu,
Lou soulèu gai, la luno sounjarello,
Brihavon sèmpre, e tau qu'i jour de mèu
Ounte èro aqui ma damo douço e bello!

Soun pesquié lisc gardavo sa clarour;
Si verd pavoun fièr se pavounejavon;
Soun ort de roso avié la memo óudour;
E, dous pèr dous, si blanc ciéune trevavon
Lou pesquié lisc que gardo sa clarour.

Noun èro aqui, ma gènto castelano!
E triste, iéu, coume un aubre ivernen,
Dins chasco flour qu'ournavo lis andano,
Dins chasco flour retrouvave l'alén
De moun amado e gènto castelano!

Pèr quau aman coume es dous de souffri!
Pèr la bèuta qu'es plasènt lou martire!
Iéu pensatiéu, soulet, alangouri,
Tant lèu me manco, elo, fau que redire:
— Pèr quau aman coume es dous de souffri!

FUGEN

Anc nom gardiei, tro fui en miei la flama

Bernat de Ventadour

Pouderous Amour, pos assète
Toun empèri sus moun coutet:
Coume un esclau, davans toun scète,
Enfin mourreje! pargo-te.

D'abord me fuguères un aire
Que se profumo dins li flour;
Pièi un alen cansounejaire
Que de l'ile escampo l'oudour;

Mai aro siés uno ventado,
Un fièr cassaire sus la mar;
Lèu-lèu vas m'èstre bourrascado
Que bourroulo li toumple amar,

Se lèu-lèu chanje pas de draio,
Se noun fuge di garagai
Vers quauque port... Mai tout en aio,
Ounte fugi? ma fe, noun sai!

PÈR ANTOUNIETO DE BÈU-CAIRE

Lou blanc gourguet de l'ile a soun jour pèr tounba,
A soun jour la fueio dóu grand roure;
Lou soulèu a soun tèms peréu pèr s'aploumba,
E la luno pèr daura lou moure.

I'a tèms pèr lou plesi, i'a tèms pèr la douleur,
E i'a tèms pèr lou galoi mariage;
Mai la mort, Antounieto es pèr tóuti li jour,
Mai la mort es pèr tóuti lis age.

O vierge risouletto, o mignoto de Mai,
Di rousié cuieiris cantarello,
La roso que flouris, courouso mai-que-mai
Coume un scètre, à ta man blanquinello,

Aniue se passira, sara morto, e lèu-lèu
Pèr l'escoubo tracho en un caire;
Mai tendra plus long-tèms à sa vido belèu
Que tu, chato, à la tiéuno, pecaire!

(Tira di "Belugo")

PÈR ANTOUNIETO DE BÈU-CAIRE

Nigra sum sed formosa

Pèr tóuti li chatouno e tóuti lis amado,
D'amour enebriado,
Es lou mai benura, lou plus courous di diéu
Aquéu
De la voues cantarello,
Que de flour enmantello
Noste mounde marrit, coume un jour agradiéu.

Pèr tóuti lis amado e tóuti li chatouno
Risouletto, redouno,
Es un moustre la Mort, tout uiaussant de pòu
E dóu,
E sa lanço bouscasso,
Coume un vènt-terrau, casso
Li jouvènt e li vièi, fourniguejant pèr sòu.

Mai pèr tu, jouvencello, èro tout lou countràri:
L'Amour, lou galant glàri,
Èro segur la mort, e la mort èro un jour
L'Amour;
E soun iue de demòni
E soun brama d'angòni
A toun amo èro un lume, uno siavo rumour.

Car te disié la Mort: — O poulido Antounieto,
O ma douço amigueto,
Se ma caro es senistro e moun parla tant rau,
Qu'enchau?
D'angelico famiho,
Dóu Bon-Diéu siéu la fiho
E porte à moun coustat dóu Paradis la clau.

Coume d'iscleto d'or lis ardèntis estello
Vejaqui, vierginello!
I'a de champ delicious d'amour, de liberta,
Eila!
Dounc, baio-me, blanqueto,
Ta meigrouno maneto,
E t'adurrai à Diéu pèr l'escalié 'stela.

D'ounte, fièro, veiras qu'es la terro uno gàbi,
Un remoulin de ràbi;
Que soun mèu es de fango, e soun ten, noun d'Alis,
Mai gris;
Que sa douço armouniò
N'es que cacoufouniò,
E si riche ufanous que pàuri negadis.

De meme que l'enfant, quand toco à la jouinesso,
O tèndro Felibresso,
Quito à cha pau si jo pèr de gau forço mai
Veraï,
Lis afecioun mesquino,
Li joio mistoulino
Vas leissa de ta vido, urouso que noun-sai.

O de Diéu benesido es ta bello Prouvènço,
Es la Font de Jouvènço,
Dóu soulèu es la migo, es lou nis de l'Amour
Toujour;
Mai de fum soun si gloio,
De pato si beloio,
Coumparado i trelus dóu celestiau sejour!

Eilamont toun amour pèr toun fièr calignaire
Noun te toucara gaire,
Car se vai amoussa coume lou cire au bèu
Soulèu...
Dounc, baio-me, blanqueto,
Ta meigrouno maneto...
T'adurrai à moun Diéu coume un ange, lèu-lèu!

(Tira di "Belugo".)

EN RESPONSO

A “La Countesso” de F. Mistral

A F. Mistral

I

Coume la lisco armaduro
Lampejo au soulèu de Diéu,
O la rancaredo duro
Resclantis au bram dóu biéu;
Ansin, à ta parladuro,
Respond, vuei, moun amo, à iéu!

O, que bèn sabe t’entèndre!
O, que te vole segui!

Felibre dóu cor de flamo!
Fraire de la bouco d’or!
L’aut esperit que t’aflamo
Tambèn abraso moun cor;
Lou vènt divin que te bramo
Boufo en iéu meme estrambord.

O, que bèn sabe t’entèndre!
O, que te vole segui!

Aro, que ta cambo lèsto
Cauco li piue li plus aut,
E qu'à l'entour de ta tèsto
Lusis un trelus reiau,
Fas bèn d'oufri bello fèsto
I courage majourau.

O, que bèn sabe t'entendre!
O, que te vole segui!

Fas bèn de dire à ta raço
Ta magnifico passiou:
Crido dounc: — Arasso! Arasso!
I mascle de ta nacioun,
E crèbo coume uno aurasso
L'orro Centralisacioun!

O, que bèn sabe t'entendre!
O, que te vole segui!

Noun siéu, iéu, de ta patriò,
E bèn liuen d'elo siéu na,
Mai, coumo i cant de ma mïò,
Moun cor coumenço à vibra,
Ausènt la fièro armouniò
De la Naciounalita!

O, que bèn sabe t'entendre!
O, que te vole segui!

Peréu, fas bèn, o cantaire
Tu, d'aganta pèr la man
Aquéu valènt calignaire
Qu'amo la Patriò tant,
Lou mai courous di troubaire
Que pènsen en catalan!

O, que bèn sabe t'entèndre!
O, que te vole segui!

Naturo forto emai douço,
Liounas emai agnèu,
Couloubeto amistadouso,
Aiglo espinchant lou soulèu,
Amo lindo e valourouso,
Amo coulour de la nèu!

O, que bèn sabe t'entèndre!
O, que te vole segui!

II

Isso! d'aut! car Diéu t'ispiro,
Enaura sus ti cansoun,
En casso de la Vampiro,
Qu'estoumago ta nacioun,
E, coume un iruge, tiro
Soun sang dóu cran i tacoun.

O, que bèn sabe t'entèndre!
O, que te vole segui!

Fai respplendi ta Countesso
Sus li rouino dóu couvènt!...
E pièi... i'a d'àutri princesso
Que bèlon lou Grand Avènt,
Fièro coume de divesso,
En tóuti li quatre vènt!

O, que bèn sabe t'entèndre!
O, que te vole segui!

Noun sabes aquelo Amado
Souto l'estello dóu Nord,
La Bello! l'Espeiandrado,
Qu'es palo coume la Mort!
L'Ardènto! l'Encabestrado,
Que plouro à soun arpo d'or?

O, que bèn sabe t'entèndre!
O, que te vole segui!

Noun sabes l'autro Coumtesso,
Rèino àutri-fes de la mar,
Qu'uno Castelano a messo
Dedins un croutoun amar,
Ounte, pèr forço e treitesso,
Coumbouris sa bello car?

O, que bèn sabe t'entèndre!
O, que te vole segui!

E d'autro, e d'autro!... O Poulougno!
O damo de noste amour!
Qu'emé sa pesanto pougno
Toun catau pico toujours,
A tu, coume à Catalougno,
Ta voio porto doulour.

O, que bèn sabe t'entèndre!
O, que te vole segui!

E d'autro!... Mai, Diéu de glòri!
Ai fe dins toun aveni:
Vendra lou tèms di vitòri
Pèr toun li pople avani,
Quand dóu palais à la bòri
Boumbira lou meme crid.

O, que bèn sabe t'entèndre!
O, que te vole segui!

Quand d'escracha l'auto vido
D'un pople sara pecat
Tant negras, qu'entrefoulido
Touto man se levara,
Pèr counfoundre l'abourrido
Causo de l'assassinat.

O, que bèn sabe t'entèndre!
O, que te vole segui!

III

Chut! I'a 'no voues que reclamo:
— Ti pensamen me fan gau;
Mai fum, moun bèu, es ta ilamo,
Rèn qu'un mirage de Crau!
Mai ié respond lèu moun amo
Forto de fervour: — Qu'enchau?

O, que bèn sabe t'entèndre!
O, que te vole segui!

Me sèmblo uno causo bello
D'èstre enmasca pèr lou Bèu,
E de coussegre Esterello
A travès lis arnavèu:
Uno estello es uno estello,
Meme au mitan de la nèu!

O, que bèn sabe t'entèndre!
O, que te vole segui!

Sènso Ideau, rèn nous rèsto,
Quand la Jouvènço s'escound;
Rèn, car l'Amour nous detèsto,
Que li bàssis ambicioun...
Sus lou sòu, que nous arrèsto,
Jasèn de mourre-bourdoun.

O, que bèn sabe t'entèndre!
O, que te vole segui!

Vivo l'embriagadisso,
La santo foulié de Diéu,
Que fai la mort cercadisso
Coume un oumbrage agradiéu,
La vido uno cantadisso
Siavo coume un jour d'Abriéu!

O, que bèn sabe t'entèndre!
O, que te vole segui!

E que coungousto e que chale,
Davans un mounde acampa,
D'esbrudi, bèn que l'on cale,
La glouriouso verita;
E de traire au siècle pale
Uno raisso de santa!

O, que bèn sabe t'entèndre!
O, que te vole segui!

Digo-me, se, de l'Istòri
Es lou tablèu lou mai grand
Lou que nous retrais la glòri
Dóu grand Jùli triounflant
Au mitan d'un mounde flòri
Que lou crido saludant?

O, que bèn sabe t'entèdre!
O, que te vole segui!

Proumetiéu, à ma pensado,
Clavela sus soun estèu
E lançant, coume uno armado,
Dintre li lamp e lou gèu,
Si counvicioun abrasado,
Moun Mistrau, es bèn plus bèu!

O, que bèn sabe t'entèdre!
O, que te vole segui!

Castèu de Woolley Hill, Feb. 20, 1867.

A MOUN CAR AMI VICTOR BALAGUER

de Barcelouno

A prepaus de sa letro dóu 29 de janvié 1867

Se toun marrit sort t'a bandi
Liuen de toun nis lusènt, dins la niue tenebrouso,
Noun te lagnes, ami,
E noun cuerbes lou lum de ta caro autourouso,
Qu'ai visto tant de fes enaurado e courouso.

Se, vuei, de toun Brand soulèu d'or
As "souto un cèu de ploumb" soulamen remembranço,
Ami, dedins toun cor,
Amosso ta tristesso, atubo toun audanço,
E largo à toun entour ti bèllis esperanço.

Foro de toun orre pegin!
A bèu geinoun davans la lèi vièio e divino
Que te murmuro ansin:
— Touto roso que briho a sa part dis espino,
La cimo la mai auto a lou mai d'eissuchino!

Ah! dins lou paradis d'Amour
Que i'a d'infèr secrèt! Ah! quant, l'ome de glòri
Atiro à soun entour,
Coume de courpatas que sènton la vitòri,
De nèsci plen de croio e de sot tantalòri!

Meme di Sant l'aut estrambord
A si long fernimen, a sis ourlants abisme;
E l'Eisil e la Mort
S'acrocon bèn souvènt, pèr l'acord de l'Autisme
I tacoun escalant dóu grand Patrioutisme

A tu dounc la resignacioun!
E fai, tu, sènsò pòu, au Bon-Diéu bono mino;
Noun en van toun vistoun
Vèi plus de toun païs "la plajo serpentino,"
Et dóu vièi Mount-Serrat li dentello divino!

E noun en van te brèssò plu
De toun amado mar la suavo armouniò;
Nimai, autour de tu,
Vounvouno coume un brusc de lusèntis abiho,
Lou uervihous parla de ta fièro patrìo!

Noun, noun en van, moun bèn-ama!
E te dirai galoi (tu, l'auras en memòri!)
Que toun eisil sara
Rèn qu'un reculamen, à l'aubo di vitòri,
Pèr faire un saut plus bèu dins lou champ de l'Istòri!

GRAMACI A L'AMOUR

Amour! o fièr Amour! meravious doumtaire,
Que vers terro, quand vos, abouques li mourtau,
Rèu qu'emé toun alen! Espetaclous cassaie
E di car e di cor! Demòni tourmentau,
Que, pariero i veissèu coucha pèr lou Mistrau,
Vers la mort couches milo e milo tèndris amo!
O tu, que fan li pintre e li pouèto siau
Un enfantoun rousen, mai que l'Istòri clamo
Un gigant asseta sus de nivo, e que bramo

Te dirai gramaci! Lou sabe que ta man
M'aurié pouescu nega dins un gourg de flamado
E de lagremo, lèu... Mai tu m'as douna plan
E li flour, e la frucho, un paradis de fado,
Un ort plen de cansoun e la douço alenado.
Gramaci dounc, grand diéu! Au-liogo d'arnavèu,
As vougu me coucha sus de roso embaumado,
Ounte à l'aise iéu rève e prene lou soulèu
Dins lis iue estivau de la bello Isabèu.

SIÈIS MES APRÈS AU TOUMBÈU D'ISABÈU

A Madamo Roso-Anaïs

Viures m'es marrimens et esglais,
Pus morta es ma dona.

Pons do Capdueil

Souto aquéu pichot toumbèu,
Blanc linçòu de margarido,
Jais la saureto Isabèu,
Souleiado de ma vido!

Plourant iéu, touto èro en plour;
Risènt, èro riserello;
Doulènt iéu, èro en doulour;
Cantant, èro cantarello!

Caro veno de moun cor!
O ma bello sèmpre amado!
Aro ount soun ti treno d'or,
Ti bouqueto prefumado?

Ounte soun ti poulit bras,
Blanc e lisquet coume evòri?
Ounte soun tis iue bluias
Plen d'amour e plen de glòri?

Aro ounte es toun sen bessoun?
Ta lengo misto e tendrino?...
Dins un grand foussat feroun,
Devoura pèr la vermino!...

Marrit cros! o trau dana!
O tu moustre, Mort negrasso!
Tu qu'arrapes la Bèuta
Coume uno orro tartarasso!

Tu, que la galanto flour
Mai que l'aubre fièr t'agrado!
Coume i cacalaus toujours
Plais la roso mai amado.

Rènde moun amigo, o Mort,
A mi poutouno amourouso,
E jitarai tout moun or
Dins ta founsour tenebrouso!

A JÓUSÈ ROUMANILLE

Sus si “Sounjarello”

Vos saupre moun avis toucant ti “Sounjarello”,
Felibre prouvençau, de ta lengo cepoun?..
Escouto: te dirai que mens blanco e mens bello
De l’ile redoulènt es la flour blanquinello
Dins la man de toun grand patroun.

Crèse en te legissènt èstre un vièi barrulaire
Qu’au champ s’espasarié quand lou vèspre es seren;..
Lou vounvoun de la vilo escampiha pèr l’aire
Noun intro dins soun cor que coume un dous pecaire,
E de douçour soun cor es plen.

LA FORÇO DE LA FEMO

Perifràsi d'un passage célèbre d'Anagreon

D'après l'anglés de Cowley

Es touto armado; emai, gaio,
Coume un porc-espi dardaio,
A vous parla sèns respèt...
Ah! qu'es pouderouso Nio,
S'armant, quand se desabiho,
S'armant nuso cap-à-pèd!

ENUEI

E que val viure ses amor
Mas pèr far enueg.

Bernat de Ventadour

I

Sènte moun amo jalado,
Mai qu'uno roco pelado,
Mai jalado que lou gèu;
E s'es esvani lou mèu
Que dins moun pitre aboundavo
E coume un riéu d'or coulavo;
E m'a passa l'estrambord,
L'estrambord e la tendresso,
Que la Bèuta segnouresso
Alargavo dins moun cor.

Me languisse, e ges de causo
Me fai gau ni me repauso:
Verd de l'erbo, blu dóu cèu,
Aigo lindo, gai soulèu,
De-bado me fan semousto;
En plus rèn trove coungousto;
E pas meme vers l'amour
M'atiro la barandello
Di chatouno encantarello
Que canton à moun entour.

II

Mai lou Printèms, lou Printèms
Adus roso e dous encèns;
Chut! entènde lis abiho
Que zounzounon dins li triho,
E lis aucèu e li flour
Dison rèn qu'Amour! Amour!
E di riéu de la terrado,
E dis erso de la mar,
Chascun es à l'autre car,
Chascuno es de l'autro amado.

Mai noun pèr iéu, noun pèr iéu,
Tournon li douçour d'Abriéu:
Ges pèr iéu de lus dardaio,
Ges de lauroun linde raio,
E l'Amour, que trepo e ris,
Vuei m'evito e me fugis....
Vène, vène, Souleiado,
Foundre moun amo de gèu,
Car, Amour, sèns toun calèu,
La Mort, l'orro Mort m'agrado!

A MOUN JOURNAU

Vers escri sus la proumiero pajo

Gènt papié, causo requisto!
Journalet, mai blanc que nèu
Pèr bandi moun umour tristo
As un biais, ma fisto, bèu:
Aduses à ma pauro amo
Meravihouso calamo,
Aubo d'or à ma negrou;
Quand à plumo sus tu courre,
Coume à chivau sus un moure
S'esvalisson mi doulour!

Siegues à moun languitòri
Siegues dounc un blanc couissin,
O dins moun car ermitòri
Coume un sen amistousin,
Dóu quau dins la valounado
Posque trouba 'no nisado
Pèr pausa mi rire e dòu,
Ount, dins mi càudi tendresso,
Dins mis àutis alegresso,
Posque m'amaga sèns pòu.

A MOUN AMI FÈLIS GRAS

Sounet

To be weak is miserable.
La feblesso es la misèri.

Milton

Ami, i'a moumen de doulour sènso egalo
Quand la terro de Diéu me sèmblo de Cifèr,
E miserablaman en dins moun amo estivalo
Gingoulo e fai tripet un auragan d'ivèr:

Alor, mai linde e dous que cansoun pastouralo,
De la doulènto Mort ause dinda lis èr;
E vole m'empega sus si bouqueto palo,
E mi jeta galoi subre soun pitre fèr.

Ah! que la vido es vuevo! ah! que la vido es tristo
E quant d'esfors perdu! la feblo Voulounta
Jamai mounto au nivèu dóu desir eisalta!

Ambecious, arderous, voudriéu bèn, pèr ma fisto,
Escambarla lou mounde en valènt cavalié,
Iéu que siéu rèn de mai qu'un paure menestrié!

A-N-AVIGNOUN

Sounet

A moun savènt counfraire Pau Meyer

Coume d'espigo d'or trancado pèr lou dai,
O de bèu parpaioun que lou ventas aclapo,
Es passa, i'a long-tèms, lou grand eissame gai,
Que viravo, Avignoun, à l'entour de ti Papo.

Mai l'Imaginacioun tèn tout souto sa capo:
Pòu tremuda Janviè dins un dous mes de Mai:
De toun roucas ansin lou vièi tron, ve, s'esclapo;
Ti carriero e ta court me soun vuejo jamai.

E recounèisse enca souto lou mascarage
L'iue sourne de Pelrarco; e la Rèino qu'avié
Dins lou cros di doulour toujours aut lou carage:

E Rienzi lou tribun; e lou brulant corage
De la santo chatouno, aquelo que fugiè,
Pèr servi sa patriò, un celèste mariage!

A LA RÈINO JANO

Sounet

A Amadiéu Pichot, d'Arle

Noun, noun ères nascudo, o Rèino encantarello!
Per un taut negre tèms, pèr un destin tant rau,
O tu de quau la vido, expandido nouvello,
Sieguè coume uno flour dins la man dóu Mistrau!

Noun èro segur facho aquelo bouco bello
Pèr brama: — Rasso! Rasso! i despietous uiau;
Ni segur aquéu sen pèr èstre uno archimbello
A ti faus courtisan, à ti gènt tourmentau!

Auriés degu flouri dins un mai plasènt age,
O Fado bono e douco, em' un bon pople dous,
Ignourènt de la fraudo, ignourènt de l'aurage:

Ges d'erso aurié degu boulega toun courage,
Ges de niéu ombreja toun empèri courous,
Ounte auriè soulamen Amour fach arrambage.

I FELIBRE D'AVIGNOUN

Sounet

En van dins moun castèu iéu m'amague e m'escounde!
Moun amo es abrasado e pleno de languì!
D'Irlando, moun país, tafanàri dóu mounde,
Pér vous vèire en Prouvènço acourre, o mis ami!

D'aut! preparas la taulo, e que la Gau semounde
Cènt flasco tóuti plen de moun vin favouri!
E que dins vòstis iue la Galejado abounde,
E lou noble Estrambord, e lou fin Esperit!

Iéu, antan lou Fenat de la Felibrejado,
Coume antan vole rire emé li cambarado,
Santamen enca mai 'mé vautre m'embriaga!

Vole nada tout nus dins li bèlli pensado,
E, largant mi cansoun e mi brinde afouga,
Lou Pegase arlaten fieramen cavauca!

Castèu de Seafìeld, Irlando,
10 de Nouvèmbrè, 1867.

VERS ESCRI A LA GRAND-CHARTROUSO

Grandamen afama di caresso dóu Crist,
De la douço bèuta di perfecioun divino,
Eici, Brunoun cerquè lou grand tresor requist,
La raro roso sènso espino.

Eici, que la Naturo alargo di roucas
La bramarié di gaudre e coungreio l'aurage,
En silènci sublime, eu trouvè l'auto Pas,
E l'Alegresso dóu bon sage.

Car enfin esmougu pèr aquéu glàri rau,
Emé soun cor valènt e 'mé 'no voues sevèro:
— Foro, s'escridè, foro, o vil siuen terrenau!
A la flamo, o civado-fèro!

Van or! basso ambicioun! o fumado! o fangas!
Desseparas vous lèu de moun amo expandido!
E subran enreguè lou draïdu de roucas
E l'oumbruu de la coumbo arido.

Brula dóu meme fiò d'autre venguèron lèu,
Enchaiènt dóu plesi, se trufant de la glòri,
E 'questo vilo santo, à la fàci dóu cèu,
Bastiguèron, cantant vitòri.

E coume d'alcioun sus lis erso coucha,
Couvon, revassejant, au mitan di pinedo;
Blanc d'àbi, blanc de cor, coume la nèu qu'eila
Vestis lis àuti rancaredo.

Perdu dins l'Ideau, benurous, jour-e-niue
Porton à penjo-còu, si gauto sounjarello;
Si geinoun soun calous; dóu Segnour si clars iue
Miraion la calamo bello

E 'nebria de delice escampihon toujours,
(Coume de siàvi flour d'óudour embasemado),
Escampon de trelus d'esperanço e d'amour
A l'entour di porto estelado.

Prègon, canton toujours, autambèn, quand Avoust
Largo si dardaïoun sus la clastro qu'esbriho,
Que quand l'aurage escoubo, en Janvié tenebrous
La terro que morno soumiho.

Ansin, despièi milo au, si refrin au clanti,
Coume l'acord egau di grands erso pourpalo
O la voues dis estello... e, vuei, liuen de peri.
Si cansoun vènon inmourtalo!

LOU CHIN DE ROUSSÈU

A moun ami, lou Felibre de la Font de Nime

Que vèngue vièi coume un canounge,
E qu'oublide la lengo d'O,
Sus moun arquet se rèsse trop,
O se vous conte rèn qu'un soungé!

Escoutas-me: l'ami Roussèu
A 'n chin qu'es estraourdinàri,
Pu laid, ma fisto, qu'un gros gàrri,
Pu poulit qu'un pichot vedèu!

Que vèngue vièi coume un canounge,
E qu'oublide la lengo d'O,
Sus moun arquet se rèsse trop,
O se vous conte rèn qu'un soungé!

Sa tèsto carrado e soun péu
Soun la tèsto e lou péu d'un diable;
Soun cor e soun biais amirable
Soun lou cor e lou biais d'un diéu.

Que vèngue vièi coume un canounge,
E qu'oublide la lengo d'O,
Sus moun arquet se rèsse trop,
O se vous conte rèn qu'un soungé!

Lou chin fantasti de Cambaud,
Qu'à soun entour la pòu dardaio,
Mens qu'aquéu chin segur esfraio
Li gènt que vènon à l'oustau.

Que vèngue vièi coume un canounge,
E qu'oublide la lengo d'O,
Sus moun arquet se rèsse trop,
O se vous conte rèn qu'un soungé!

La tourtourello de Dóumas ,
Que fin-que d'un avèn cantado,
Fuguè mens qu'aquéu chin vantado,
Car pourtè mens de dous soulas.

Que vèngue vièi coume un Canounge,
E qu'oublide la lengo d'O,
Sus moun arquet se rèsse trop,
O se vous conte rèn qu'un soungé!

Es tant brave, tant agradiéu!
E soun gàubi 's tant deleitable,
Que soun patroun es miserable,
Se noun lou flato sus lou quiéu.

Que vèngue vièi coume un canounge,
E qu'oublide la lengo d'O,
Sus moun arquet se rèsse trop,
O se vous conte rèn qu'un soungé!

E quand Roussèu quito soun nis,
Ah! coume reno, bramo, idoulo!
Coume crido, coume gingoulo!...
En ié sounjant, moun cor fernis.

Que vèngue vièi coume un canoungé,
E qu'óublidge la lengo d'O,
Sus moun arquet se rèsse trop,
O se vous conte rèn qu'un soungé!

Noun pòu plus béure ni lipa;
S'amago soulet dins un caire;
Es l'image d'un vièi troubaire
En quau li rimo vènon pas.

Que vèngue vièi coume un canoungé,
E qu'óublidge la lengo d'O,
Sus moun arquet se rèsse trop,
O se vous conte rèn qu'un soungé!

Mai quand soun mèstre es de-retour,
Que de poutoun! que de caresso!
Sourris coume uno felibresso,
E ié japo soun franc amour.

Que vèngue vièi coume un canoungé,
E qu'óublidge la lengo d'O,
Sus moun arquet se rèsse trop,
O se vous conte rèn qu'un soungé!

M'an di que soun segneur seren,
Amourousi pèr lou bestiàri,
Un bèu dissate, à soun noutàri
Diguè: — Fasès moun testamen:

Que vèngue vièi coume un canoungé,
E qu'óublidge la lengo d'O,
Sus moun arquet se rèsse trop,
O se vous conte rèn qu'un soungé!

— Vès, laisse à moun cadèu ama,
Qu'ame iéu mai que paire e fraire,
Mai que mestresso emai que maire,
Tout ço que dins ma bourso i'a.

Que vèngue vièi coume un canounge,
E qu'óublidge la lengo d'O,
Sus moun arquet se rèsse trop,
O se vous conte rèn qu'un soungé!

— E moun maset e moun jardin,
Ma vièio lambrusquiero duro,
Mis óujèt d'art, mi gravaduro,
Tóuti mi boutiho de vin.

Que vèngue vièi coume un canounge,
E qu'óublidge la lengo d'O,
Sus moun arquet se rèsse trop,
O se vous conte rèn qu'un soungé!

— De Rabelais la tèsto amado,
De Mèste Wyse lou retra,
Bono caro que Crespoun a,
Pauramen foutougrafiado!

Que vèngue vièi coume un canounge,
E qu'óublidge la lengo d'O,
Sus moun arquet se rèsse trop,
O se vous conte rèn qu'un soungé!

— Moun capèu blanc, mi cachimbau,
Ma mostro d'or, mi milo libre,
Mi notoubre li Felibre,
Moun scètre enfin, qu'es moun Journau!

Que vèngue vièi coume un canounge,
E qu'óublidge la lengo d'O,
Sus moun arquet se rèsse trop,
O se vous conte rèn qu'un soungé!

SOULÒMI

Plagnés pas, plagnés pas la floureto culido!
Plourés pas, plourés pas lou counfraise esvali!
Sus lou sen de la Bello es la roso expandido,
A la joio de Diéu es empourta l'ami.

Pèr ésti noun plourés, mai plouras pèr aquéli:
Pèr li descouneigu, pèr li priva d'Amour;
Sus si pecou troussa plagnès li pàuris iéli,
E li vivènt que soun à la vido toujours.

ADIÉU A VICTOR BALAGUER

(Pèço recitado à la Felibrejado
dóu 30 de juliet, 1867.)

Adiéu dounc, adiéu mai, o Victor Balaguer!
Adiéu dounc, o bouqueto de ilamo!
Coume d'iue penetrant, dins li toumple de l'èr,
Sieguènt uno grandò aiglo, dis amo
E di cor
L'estrambord,
L'estrambord amistous de ti Fraire,
Ounte vas, te seguis, o Luchaire!

Adiéu dounc, adiéu mai, valerous Catalan!
Adiéu dounc, patrioto amirable!
Quau dira se li doun que t'aduson lis an
Doun de Diéu te saran o dóu Diable?...
Mai, toujours,
L'aut amour
E li benedicioun de ti Fraire
T'enmantellaran bèn, o Troubaire!

Adiéu dounc, adiéu mai, o courage valènt!
Adiéu dounc, lusènto inteligènci!
Nàutri tóuti cresèn, que toun glourious Avènt
En Prouvènço es de la Prouvidènci
Un aflat Benura,
E que sèmpre saras à ti Fraire
Un aucèu de bonur, o Cantaire!

Adiéu dounc, adiéu mai, esperit majourau!
Adiéu dounc, intrepide Felibre!
Tu nous quites, ma fe, mai entre lis uiau,
Noun óublides l'espetaclous libre
Que toun cor
Dous e fort
Alestis, pèr li cor de ti Fraire,
Sus la Grandò Guerro de si paire.

Avignoun, 30 de Juliet, 1867.

LA FELIBREJADO SOULITÁRIO

**A l'éditour dóu "Breviàri d'Amour"
moun ami Gabriel Azais de Besiés**

Après un marrit jour lou soulèu s'enintravo,
De nivo agouloupa;
Coume un moustre feroun lou Labé gingoulavo
Pereici, pereila;
E la fueio e la plueio à-de-rèng se cassavon
Coume d'aspri demoun,
E 'mé si det malin duramen bacelavon
Contro moun fenestroun.

Iéu soulet dins ma chambro, amoureux, melancòni,
Au davans de l'oustau,
Escoutave doulènt la terriblo sinfòni
Que me fasié grand gau;
Badave dóu turrènt l'abrivado escumouso,
Emblanquesido au vènt,
A través la founsour de la niue tenebrouso
Que dounavo espavènt.

Pamens l'oste a crida: — Moussu, la taulo es messo!
Li plat soun tóuti caud!
La rousso regalido es uno Felibresso
Que canto à moun fougau;
A moun couide vaqui de galànti boutiho
Dóu bon vin d'Azaïs;
Mai quau me vejara dins lou vèire que briho
Soun flo de Paradis?

Anen, d'aut! iéu t'envite, o ma gènto Museto!
Idolo de moun cor!
Davalò de toun cèu 'mè ti ròsis aletò,
E toun galoubet d'or,
Emé ti long péu blound cascaiant en anello
Subre toun còu de la,
Emé toun mamèu nus, mamèu de vierginello,
Faroutamen quiha.

Iéu soul emé tu souleto
Amigueto!
Beven, plouren, e canten,
E galejen,
O ma tant amado Muso,
Bello e nuso!
Coume lusènt cascavèu
Au gai soulèu,
An, mignoto, que lou vèire
Dóu bevèire;
Emé lou tiéu dinde lèu,
Dinde
Linde;...
Chut! un brinde!

Cigau I : à la Jouvènço

La lagno dins lou cor, béurai proumieramen
I souvenènço
De la Jouvènço,
Que s'esquiho, ai! ai! ai! coume un soufle de vènt;
A la Jouvènço, au galant tèms,
Quand, la roso sus la tèsto,
Touto la vido èro fèsto;
Au tèms tant dous e trelusènt,
Quand tau que d'aiglo fièro au soulèu regardavon,
Quand tau que de lioun auturous caminavon
Nòstis espèr, nòstis amour;
Ai! ai! ai! quand tout èro estello e perlo e flour;
E que li regardello
Eron causo plus bello
Que la realita:
Mai tout acò s'es esvarta,
Coume nèu dins la flamo,
O cant de roussignòu dins la founso calamo;
E noun revendrà plus, ai! ai!
Jamai! jamai! jamai!

Iéu soul emé tu souleto...
Amigueto! Beven, plouren, e canten,
E galejen,
O ma tant amado Muso,
Bello e nuso!
Coume lusènt cascavèu
Au gai soulèu,
An, mignoto, que lou vèire
Dóu bevèire
Emé lou tiéu dinde lèu,
Dinde Linde;...
Chut! un brinde!

Cigau II : à l'Amour

A l'Amour, lou dous glàri,
Lou beu diéu benesi,
Que semound à Lazàri
De Crèsus li plesi;
A l'Amour, lou cassaire,
A l'Amour, samenaire
Peramount, peravau,
De doulour e de gau!
Lou grand diéu tourmentau,
Que se nourris d'uiiau,
A la forço dóu quau
Lou terrible Mistrau,
Quand bacello li nau,
O bourroulo la Crau,
Empourtant si frejau,
Es segur inegau;
A l'Amour lou Gigant, que de soun orro chasso
Furo, fouito, bruis, councho, trauco, matrasso;
A l'Amour, l'Enfantoun,
Que douno de poutoun,
E jogo à l'abandoun,
Coume un miste catoun;

A l'Amour, à l'Amour, à soun ten de poumeto,
Sa douço pèu de flour, si sedóusi treneto,
Si pourpàlis aleto:
E, ma Muso! peréu,
Brindaren, turtaren, ispira, pensatiéu,
Is amado que nous a douna lou Bon-Diéu;
I chato mai-que-bello;

I vesino em' i liuencho, i bloundo em' i brunello,
Que pèr nautre l'Amour a tendramen ajoun;
A Lùci em' à Lidìo;
A la sajo Soufio,
Que me dounè pamens milo e milo poutoun;
A la lisco Adéugiso emai à soun petoun;

A ma Malen; à tu, certo, la plus poulido
Que jamai ague vist, uno fado coumplido,
Emé lis iue d'un ange e d'un ange lou cor,
E l'amourous regard e li péu lusènt d'or,
Frederico la Bloundo; à Lullis em' à Liso;
A la gaio Enriqueto emai à si chatiso;
I vistoun cantarèu
De l'auto Roso-bello,
Que, coume lou Persan qu'adoro lou soulèu,
Me jiton à geinoun e plegon mi parpello!
Mai, o Muso, ounte soun
Li caresso e poutoun?
Li poutouno de mèu e li tèndri caresso?

LA MUSO

Pàuri bello! la Mort o l'Oubli lis an presso!!!

IÉU

Mai 'ncaro de moun cor me rèsto la princesso,
Me rèsto encaro Ellen!
Encaro pode iéu respira soun alen,
Encaro, pèr toujours...

LA MUSO

Es ansin; e la vèire,
De mis iue sounjarèu,
Pode, coume ma caro en un mirau de vèire,
Alin, dins toun castèu
I ribo de l'Avon... Eila, moun bèu pouèto,
Pènso à tu, pènso à tu,
E pèr tu prègo Diéu dins sa chambro secrèto,
Lou cor tout esmougu.

Mai iéu soul emé tu souleto...
Amigueto!
Beven, plouren, e canten,
E galejen,
O ma tant amado Muso
Bello e nuso!
Coume lusènt cascavèu
Au gai soulèu,
An, mignoto, que lou vèire
Dóu bevèire
Emé lou tiéu dinde lèu,
Dinde
Linde;...
Chut! un brinde!

Cigau III e IV : au Soulèu e à la Gòri

Emé de labro cantarello,
Emé di vistoun clarinèu,
Abrasama, brinden, ma bello!
Au Rèi dis astre, au grand Soulèu,
Coume se dèu,
Au grand Soulèu,
Au sèmpre bon e sèmpre bèu!...
Ve, plego lèu tis alo lèsto,
O Museto de moun amour!
E_('nebriado de Pouèsio,
Pèr la forco de Fantasio,)
De l'escalabrous Mount-Ventour
Carrejo-me, d'aut! sus l'arèsto,
Pèr, o Soulèu! en toun ounour
Eilamount faire bello fèsto:
O,bon Soulèu! à ta santa
Vole brinda,
Te saluda!...

LA MUSO

Emé, segur, de cansoun santo,
De coupo escumouso e versanto!....

IÉU

Segur, amigueto, e nega
Dins l'endoulible de sa glòri,
Vole esbrudi, iéu, si vitòri:
A-bèl-èime lou countempla,
De mis óumage fièr lou faire
Dins soun pountificat lusènt,
Coume àutri-fes sis adouraire
Au founs de l'ilustre Ouriènt:
Canten, canten: — O Rèi dis astre!
O grand vistoun de l'univers!
Sèns tu noun isto que malastre;
La terro n'es qu'un trau d'infèr;
O paire de l'Amaduranço!

O toumple d'or de l'Aboundanço!
Diéu-merci tu, li cènt mamèu
De la Naturo bello
Soun de sourgueto cascarello
D'òli, de vin, de mèu:
Diéu-merci tu, la mar inmènso es azurencò,
E li roso e li nivo e li gauto rousenco:
O siegues, siegues tu beni
A l'infini!

Fas crèisse lou paumié, fas daureja l'arange;
Fas lou mounde espandi coume uno mar de flour;
Nous bandisses ti rai coume un eissame d'ange;
Emplisses l'univers d'alegresso e d'amour:
Tu la raço oumenenco,
Tu la gènt vermenenco
Mestrejes emé gau,
Li pognènt, li beisant, de tis escandihado;
Dóu coundor celestiau
A la perco que nado

Tout ressènt lou poudé
De toun fiò benurous, majourau, manidet!
O siegues de-longo e sèns cesso
L'Amour, la Glòri, l'Alegresso!...
Quand te lèves, la creacioun
Es uno liro de Mennoun;

Serre, campagno, bos, sebisso,
Es cant, cansoun, e cantadisso!
E quand tu voles t'aploumba,
Languisoun, tristesso, e negruro
Acaton la santo Naturo:
Dins tout lou mounde, ve, rènn i'a
Que posque à tu se coumpara;
O caro idolo!...

LA MUSO

O car troubaire!
Sies quasimen (lou sabe, iéu),
Dóu grand Soulèu un adouaire:
(Que te perdoune lou Bon-Diéu!)

Mai iéu soul emé tu souleto,
Amigueto!
Beven, plouren, e canten,
E galejen,
O ma tant amado Muso,
Bello e nuso!
Coume lusènt cascavèu
Au gai soulèu,
An, mignoto, que lou vèire
Dóu bevèire
Emé lou tiéu dinde lèu, Dinde
Linde;...
Chut! un brinde!

Cigau V : à la Pouèsio

Brinden, dinden,
Dinden, brinden
A la noblo Pouèsio!
A la fiho Dóu Soulèu!
A la benesido abiho
Que cuei lèu ,
Tant de mèu!
A la douço Encantarello

Que fai l'amo cantarello!
Au! zóu! dinden,
Larguen un brinde
Ardènt e linde,
Coume un voulcan
Esbarlugant
Que trais en flamo
Touto soun amo
Superbamen;

O brinden, dinden à la Fado,
Pèr quau la terro di Mourtau
Es plenamen embausemado,
Coume soun li colo, li vau
E, li moure, asile di pastre,
Pèr li parfum fort e suau
Di ferigoulo, dóu mentastre
E de la nerto, flour de gau!

A tu, meravihouso Essènço
Qu'emplisses l'univers de Diéu,
Coume lou linde Etèr sutiéu
L'espàci de la vòuto inmènso!...
O, t'ai amado à l'infini
Dins ma jouinesso!... T'ame encaro!
O, forço, amigo, forço ami,
Las, ai leissa; mai tu, ma caro,
Jamai, jamai!...

Envirounado de ti rai,
Quand t'entre-vese bloundo e claro,
Sus ma tèsto d'uiou se fan;
Mi bras, coume d'alo, brassejon;
E mi dos prunello flamejon;
Ma fièro voues s'aubouro en cant;
E quatecant em' alegresso
Boule poumpousamen lou sòu...

O, dins l'angòni, dins lou dóu,
Me mostres sèmpre ta tendresso;
E ti poutoun e ti caresso
Soun aquéli d'uno divesso.
Moun ourguei sies e moun soulas,

Ma regalido dins lou glas,
E touto ma vido eiçabas;
Moun ourguei au mitan d'arlèri,
Moun soulas dins lou cementèri,
Ounte m'escride: — O cros negras!
Se la Pouèsio divino
S'envolo jamai de moun cor,
Que siegue manja de vermino
Dins li cafourno de la Mort!...
Cadun lou saup, la Pouèsio
Es uno alo que porto amount;
Es lou noum que lou mai briho
De noste Diéu di milo noum!

Mai iéu soul emé tu souleto,
Amigueto,
Beven, plouren, e canten,
E galejen,
O ma tant amado Muso,
Bello e nuso!
Coume lusènt cascavèu
Au gai soulèu,
An, mignoto, que lou vèire
Dóu bevèire
Emé lou tiéu dinde lèu,
Dinde
Linde;...
Chut! un brinde!

Cigau VI e VII. à la Prouvènço e à la Liberta

Dóu Bon-Vin grando es la puissanço,
Car nous enauro en Paradis;
E nosto amo, es éu que la lanço
Dins li draio dóu Camp d'Alis!...
De l'espino éu fai la floureto,
Dóu vènt d'ivèr l'alèn de Mai;
E d'un embriago un proufèto;...
Iéu vese l'Aveni!...

LA MUSO

Pouèto!

IÉU

Iéu vese l'Aveni, parai?
Aperalin, gardo, Museto!
Lis an soun esvarta de caire
Coume de nivo. Clarinèu
Vese lou soubeiran soulèu
Que trelusis sus un terraire
Raiant de la, raiant de mèu,
Pèr toui sis enfant bon e bèu:
Vese de mountagno pourpalo,
De gràndi vilo capitalo,
Caduno un pichot nis reiau!
Un flume fièr qu'escarrabiho:
Uno blavenco mar qu'esbriho,
Pleno de drapèu, e de nau:...
Oh! qu'es aquelo Terro, mío,
Sabes?... Coume de milo abiho,

Lou vounvoun ause d'eilalin
Dóu galoubet, dóu tambourin:
Ause de fòli farandoulo,

Que rèn tracasso, rèn treboulo;
E lou vounvoun,
E li cansoun
Dóu pacan sieguènt soun araire,
E, sus la mar, dóu blanc pescaire:
D'amount, d'avau, d'èici, d'eila,
Soun li cansoun de Liberta,
De Liberta, de quau la caro
Dins noste mounde, las! es raro:
Es lou lengage bèn-ama,
Que, ma Muso, te fai trepa...
Qu'es dounc aquelo Terro, amigo,
Bèn lou sabes, oh, digo, digo.

LA MUSO

Es la Terro de,
(quaucun pico à la porto.)
Ta-ra-ra!

IÉU

Qu'es acò?... diable!..

(Mai à la porto)
Ra-ta-ta!

(Un garçoun intro)
Monsieur a sonné?
Noun! fiéu de quauco saumeto!
Mai tu fas fugi ma gènto Museto!
Passo-me 'ila:
Fas envoula
Moun ciéune blanc, ma bessouneto!

Ansindo, l'autre sero, emé li tres boutiho
Dóu bon vin d'Azaïs,
Felibrejave soul emé la Muso, ma mîo,
Que perfés me sourris!

Mandadis

O Gabriel, moun ami, dounaire di tres flasco
Qu'ai gentamen veja,
Ti flasco soun segur de poudéroúsi masco
Pèr me faire canta!
Ve, ma Museto e iéu, plen de recounèissènço,
Tóuti dous sian toumba d'acord
Pèr te douna de cant de joio e de jouvènço
En gramaci de si rai d'or!

* * *

I POUÈTO BESSOUN

Frederi e Victor Balaguer

O paire de Mirèio e dóu fièr Calendau,
Dóu vin de Diéu glourious ibrougno!
E de la liberta tu que largues l'uiiau,
Tu, l'Ome de la Catalougno!

Escoutas: coume pèr d'escalié trelusènt
L'on mounto i gràndi glèiso antico,
La Bello Pouèsio, o majourau valènt,
Coundus à l'Auto Poulitico!

Avignoun, 1 de Janvié, 1867.

UNO PÈÇO DE POUËSÌO CATALANO

A mos amichs de Barcelona

Reyna blanca sentada prop de l'ona,
O noble Barcelona!
Il-ustre ciutat, que per lo bull
De lo tèu patri amor, mes grandiosa
Te fas de jorn en jorn, y mes hermosa;
Si una llágrima ix de mon ull
Ab emoció suprema, y resta muda
Ma ánima esmuguda;
No es perquè jo veja, o lochs amats!
Dels ombrius piugs de la alta Profecía,
Com al só d'una sublima armonía,
Com en un sol format de estrellas xicas,
S'unir tos poblets blanchs, encadenats,
En una capital de las mas ricas;
No es perquè sias tu forta en volar;
Y sobre l'ona blava que te banya,
Te veja esser lo cor d'una altra Espanya,
La Paris de la mar!

Mès es, perquè ma ànima entristida,
O bona ciutat!
Há en ton sèn trovat á l'amistat,
Amichs ben lliberals, de dòls amichs,
Que resterán com pichs
Al mig de la planura de ma vida!

O dòlsas amistats! joves amors!
Com la flaire á las flors,
Com al cel las estrellas,
Son tot-tèmps tas memorias vellas!
Féu las espinas rosas,
Y las mes bellas cosas
Cosas encar' mes bellas!

Del "Calendàri Catala" del Any 1866.

DOS PÈÇO DE POUËSÌO

Dins lou prouvençau dis encian Troubadour

Pèço I

SIRVENTESC

Pretz, paratges n'en so mia!
Jois, jovens so tug perit!
Amors, domneis, drudaria,
Cauzimens, cavallaria,
Avinensa son aunit!
M'es un liam que me lia;
Aug uu crit qu'él cor me cria:
— Belh solelh so svanesit!

Qu'aissi soi en grand feunia;
Tug mei cug son dol aibit;
Tems de Pascor, plazens dia,
Canz d'auzellos, companhia
De mas flors, me fan marrit;
Jois que nais de libreria,
O del colgar ab m'amia,
Aissi com fums m'an gequit.

Tot atressi, per gauzia,
Com us tos ab man ardit
Trastorn' envers, en la via,
E revirar nos pot mia,
Un escaravai petit;
Aissi jazent noit e dia
Me fer Astr', e Sors me lia,
E nom valgen plor ni crit.

Qu'est vils segles m'es bauzia;
Mei belh esper m'an mentit;
Qu'om per argent sol se tria,
Qu'om sol al tafur se fia,
Et al malvatz embronquit;
Que vilas ten a folhia
Foc del cor e joglaria,
E plorar e dolz merit.

Ins él cor, no sai que sia,
Sent un dol, un dol maldit
Que me lassa, que me lia,
Que me breumen auciria,
Se n'es breumen escantit:
Car ses cans e sympathia,
Ses amors, que qu'om vos dia,
Terr' e cel son negrezit!

Tornada

N' Anaïs, de ton marit
Solaz, orgoilhs, manentia!
Que fin' Amors lo gandia
Dels mals que me fan marrit!

Malhanes, d'engen ardit,
Amics melher qu'él mon sia,
Jois de trobar jasse ria
En los huelhs que m'an sorrít!

Castelhs de Woolley Hill, 21 de Nov., 1866.

Pèço II

SES AMOR NO SE TROB JA LA BENAURANSSA

Ben es morlz qui d'amor no sen
Al cor qualque doussa sabor.

Bernat de Ventadorn.

Dols son aquesti jorn; e dolsas ses faillesa
Estas vespradas son que belha luna gensa;
Mais mia no me cal lor ben, ni lor parvensa,
Ni lor patz, ni lor lutz, ni lor paus, ni lor pensa;
Que Beutatz ses Amor es malestan cozensa,
E mei olh cossiros no tenen conoissensa
Ab olhs de lunha dons que me done bevolensa
E joi d'amor.

Ar aissi, rics solelhs, qu'à meitat, no m'agensa;
E lais de rossinhol no m'adutz ja gaudensa;
E li meu pe tardiu an pauc de pacienza
Perme conduir als pratz, quan Pascors recomensa;
No coill ges flors coindeta; e mais ab maldizenza
Me brairan li rivet qu'ab gentet' avinensa,
Quan fan de roc en roc blanqueta dechazensa
Ab gran baudor.

Si com d'un aigla gran, que vola per l'aurat ge,
Algunas plumas d'aur se semenan a ratge
Sus l'ale del siroc; aissi, per fel dampnatge,
Mei belh jorn s'envolan ses nesun agradatge:

M'es ops del Sortilhier, ses cal lo majestatge,
Me semblan ses sabor montanha ni boscatge,
E, ses cal, tota caus' él cel et él erbatge
M'es Beutatz malazauta e marrit alegratge!

Tornada

Ab joia, Teodors te farai homenatge
D'est vers, car etz certas trobare de paratge!



Quàuqui pouèsio angleso

de l'autour

traducho en prouvençau

pèr sis ami

REMENBRANÇO D'UNO PERMENADO

DE-LONG DÓU ROSE

Emé moun ami Teoudor Aubanel

21 de desèmbre 1859

Traducioun de T. Aubanel

Emé li sant raïoun qu'aluminon la caro
D'un antique ermitan, que vai mouri tout-aro,
Dins lou caire lou mai tranquile dóu desert:
Sa barbo, en blanc trachèu, sus soun pitre davalò;
Meigrinello si man se croson, linjo e palo,
Sus soun vièsti dubert...

Ansin se trasfiguro Avignoun, dins li flamo
Dóu tremount qu'eilalin escampo sa calamo,
En fâci dóu palais de blanco nèu poudra;
Li jàuni tourrihoun de Vilo-Novo muto,
Lou flume que sèns brut contro lou pont se buto
De glòri soun daura.

E iéu me permenave em un jouine Troubaire
Qu'aura la Renoumado un jour pèr troumpetaire;
Dins nosti grand mantèu pounchu bèn amaga,
Anavian tóuti dous plan-plan, coume de mounge,
Souto li clastro en dóu dis óume plen de soungé,
Dóu Rose rousiga.

Lou gau dóu mes de Mai enterin m'abrasavo
Lou cor d'uno coumbour que me desparaulavo,
Enterin que li gènt fasièn tres-tres de fre:
Lou Pouëtique Gau qu'amo la Languitudo,
Sa coumpagno fidèlo, e vai pèr abitudo
Em' elo en tout endré.

Car di glas davalant mirave li mountiho,
Sequèlo sènso lin sus l'aigo que soumiho,
Pariero i proucessioun de ciéune blanquinèu,
Pariero i flot creissènt d uno armado noumbrouso
Que vai au fiéu dóu flume, alignado e courouso,
En ordre clarinèu.

Tranquillas, majestous, esquihavon, ma fisto!
Davans lou soulèu d'or que n'en fasié revisto,
Coume un sultan poumpous avans d'ana gagna
La vitòri un moumen, trelus de sa lichiero,
Douno un sourire dous eu chascuno di tiero,
I sódard tant que n'i'a.

Mai quand parlerian plus, pensave en moun cor: — Basto
Diéu fague que, mi jour courrènt vers la mar vasto
De l'immortalita, souto lis iue dóu cèu,
Blanc e pur, un pèr un, s'esquihe ma vidasso,
Coume esquihon seren aquéli tros de glaço
Davans lou grand soulèu!

Avignoun, 22 de Desèmbre, 1859.

LOU PETOUN D'ADÉUGISO

Traducioun d'Ansèume Mathieu

Poulit pichot petoun de ma tèndro Adéugiso,
En que pourriéu te coumpara?
En que? La terro en flour, l'èr linde, la mar liso,
L'estello que luisis, la couquiho que friso,
Soun mens dous, mens bèu, mens floura.

Dins la blanqueto nèu que toumbo sèns taco
Sus lou gourguet de l'ile en flour,
Au coutounet qu'au coui dóu blanc ciéune s'estaco,
O dins li nivouloun qu'un ventoulet destaco,
D'asard s'atrovo sa coulour.

Lou cerin, lou fifi pas plus gros qu'uno abiho,
Lóugié coume un rai de soulèu;
Ariel, sus uno flour, que se clino e chauriho;
D'Abriéu sus li fau verd l'eigagnolo que briho,
De tout segur peson mai qu'eu.

Quand caudet, l'empresouno au gai leva de l'aubo
Dintre soun souple pantoufloun,
E la roso expandido en sa moussouso raubo,
E l'aucèu dins soun nis fa dóu coutoun dis aubo,
Soun de semblanço à soun petoun.

O pèd mignoun, dounariéu sèns vergougno,
Pèr te mignouta dins mi man,
Tout!... mai que vese iéu? es ma bello que fougno,
Lou fiò l'atubo, chut! ma pichoto zambougno,
Chut dounc! sieguen pas tant groumand!

LI TROUBAIRE

A Jòusè Roumaniho em' is autour d'ou libre calendau

Traducioun de Teoudor Aubanel

SCENO: L'estable de Betelèn.

SANT JÓUSÈ

O vautre que venès, lis iue vers lis estello,
Quau sias? Cen de lausié, l'espaso sanguinello
Noun se vèi trelusi pamens à vosto man;
Noun porto, voste pié, la cuirasso d'aram:
Quau sias dounc, estrangié savènt e barrulaire,
Qu'eici vous gandissès, anieue que jalo en l'aire?

LIS ESTRANGIÉ

Sian li fiéu de renoum, sian li Troubaire rèi,
Que li pople esmougu courounon, o bon vièi,
E venèn au-jour-d'uei adoura noste Mèstre
E pausa davans éu tout ço que poudèn èstre.

SANT JÓUSÈ

Oh! douço es vosto voues coume un cant sus lis oundo,
Douço coume lou mèu raiant di bresco bloundo;
Mai avès l'èr ma fe, que noun-sai paure, e tau
Que li despatria que plouron soun oustau.
Li courouna di pople an richo vestiduro,
E se chalon en de palais plen de pinturo.

LIS ESTRANGIÉ

O sage, teisas-vous! que noste empèri es mai
Grandas, mai trelusènt qu'aquéli dóu Catai.
Vès, soulamen i pèd de noste bèu Sauvaire
Tóuti nòsti tresor pèr aro voulèn traire.

SANT JOUSÈ

Estrangié, moute soun vòsti tresor? En gràci,
Parlés plus emé tant d'ourguei e tant d'audàci!
Vese proun qu'arribas emé rèn dins li man,
Senoun vòsti fanfòni autan vièio qu'Adam.
Li pastre m'adusien de frucho e d'àutri douno,
E parla on pas tant d'argènt ni de courouno.

LIS ESTRANGIÉ

Mai noun, vous trufes pas de nous-autre, bon vièi!
Ço qu'adusèn, pecaire, en proun de sàgi rèi
Agrado mai que l'or!... E vourrian adouraire,
Pausa nòsti presènt davans noste Empeiraire...
La porto enfin de duerb: li Barde veritable
S'avançon, un pèr un, dins lou marrit estable.
Se jiton à geinoun e se clinon, fidèu,
Coumo aquelo flour d'or que seguis lou soulèu;
Car recounèisson bèn, dins l'oumbro de la bòri,
Soun Segneur trelusènt dins soun vièsti de glòri:

E cadun pren sa liro, alor; e sa cansoun
D'alegrosso, à l'entour, mòu uno fernisoun
Tant douço, que lis astre eilamont trefoulisson
E que li esperit celèste l'aplaudisson.

Dins aquéu calabrun, queto court noblo e bello!
Dóu matin, sus soun front, pourtant la claro estello,
Aro noun sournaru, mai dous, amourousi,
S'ageinouio umblamen lou Flourentin brounzi.
L'Avugle d'Aubioun, en quau plegas la tèsto,
Puissanço primourdiale! aqui-contro s'arrèsto.
I'a lou Tasso, emé d'iue flamejant e febrous;
Emé soun cor de fiò i'a toun patroun, Assise,
E Miquel-Ange emé sa caro de Mouïse.

Lou devot Calderoun s'avanço dins sa roupou;
Pièi Young, trèvo de niue; e sèmpre creis la troupo;
Vèn tout un escabot de caminaire ardènt
Dins la draio de Dàvi; e Corneille, metènt
Adamout subre tout lou Devé, grand penseire,
Di sentimen di rèi intrepide pesaire;
E Vida, de Virgile emule, es camin;
E Prudènci, di Sant cantaire cremesin;
E Klopstoc, lou pious Oumèro dóu Messìo,
Qu'enauro lou retra dóu blanc Fiéu de Marìo.

Acò's li Menestrié dóu divin Crestianisme;
Cantavon em' acord li lausour de l'Autisme;
E dóu tèms que lis un chaspon la liro d'or,
Lis autre coume un tron largavon l'estrambord.
Lou troubaire d'Olney, dous, atentiéu, clinavo
La tèsto vers l'acord qu'eilamount s'enanavo...
Mai quau es, emplana dins lis èr, lou jouvènt,
Que volo, peralin, e de si det savènt
Paupo li bèu resson de la liro Arlatenco,
Espantant dins lou cèu li Muso cerulenco?...

Dóu pouderosus Enfant cantavon la neissènço,
Coume quitè lou cèu e si magnificènço,
La rousenco esplendour de la terro à veni,
La coulumbo e la serp que se van reüni,
Lou dous Renouciamen e la casto Alegresso,
L'Amour beni, la Mort tant bello Segnouresso.
E dóu tèms que si cordo ansin restoutissien,

Dintre la sournò niue d'alo trelusissien:
Èro lis Angeloun davalant à voulado
Pèr ausi de l'Amour li lausènjo estelado.

Mario en escoutant clino sa gauto palo,
Coume un ile vesin d'uno roso pourpalo;
Lou paure Sant Jòusè noun auso plus parla;
Em' acò joun li man, ravi, desparaula;
Dóu gènt Enfant Jèsus la caro mistoulino
S'escarrabiho un brèu d'uno façoun divino:
E sus la sceno règno un silènci amoureux,

Coume l'amudimen di roussignòu urous;
E dins soun estrambord tout lou tèms que cantèron,
Li Serafin, fasènt l'aleto, en l'èr istèron.

Ansin passè la niue, d'aqui-que l'aubo primo
En rai de flamo d'or pounchejè sus li cimo.
Noun s'èron avisa qu'aviè fini la niue,
Tant dous èro l'estàsi! Emé la flamo is iue,
Lou cor èbri d'amour, enchaiènt de la glòri,
Li Troubaire enaura sourtien dóu Counsistòri;
E Jèsus, me l'an di, Jèsus amistadous,
Quand li Mage à si pèd venguèron ufanous,
Mai de la mita mens regardè si beloio
Que lis óuferto aducho aquelo niue de gloio.

AU LESERT

Traducioun de Frederi Mistral

I

Prim Lesert, Lesert courous,
Lusejant au soulèu rous,
De te vèire siéu urous!

Davans iéu, Lesert moudèste,
Que ta pòu adounc s'arrèste,
Pèr qu'aquéu bonur me rèste!

Car me fas autant de gau
Que dis erso lou fougau,
L'arc-de-sedo celestiau,

La couquiho acoulourido,
O l'agrèsto margarido
Qu'es d'argènt e d'or flourido:

Noun pèr-ço-que d'un auberc
Tout brihant de diamant verd
Toun cors fréule es recubert,

Autant riche e bèu ansindo
Coume un soubeiran dis Indo,
Quand sus lou trone se guindo,

O de Jòu lou fiéu alu
Quand fendié li nivo blu,
Escampant milo belu;

Nimai pèr-ço-que, pecaire!
Sies cregnènt e boulegaire
Coume un cor de chato, au caire

De toun pichounet courtiéu
Ounte, siau e pensatiéu,
Te souleies tout l'estiéu,

Ounte, esmougu, te reviho
Lou cascai d'uno graviho
O lou vounvoun d'uno abiho;

Mai de tu co que me plais,
Fin Lesert, es que toun biais
Justamen au miéu retrais.

II

Coume tu voulountié trève
Li rouino, pleno de rève,
Ounte dóu passat m'entrève:

Castelas, tèmple, couvènt,
Vuei dubert i quatre vènt,
Mai d'Istòri grand savènt;

Lis Arenò e si caverno
Que sus li ciéuta mouderno
Escampon soun oundro eterno;

E la colo emb si baus
Ounte canton en repaus
Li perdris dins lis avaus.

Coume tu, dins lou mistèri
Lèu m'escounde, s'un arlèri
Fai brusi soun treboulèri;

E pas mai qu'à tu m'enchau
De trepa sus lou lindau
Que trapejon li badau.

Ames, creaturo misto,
Dóu soulèu te metre en visto,
Car sènso eu lou Bèu noun isto;

Ames béure si rai d'or
E senti soun recounfort,
E lusi dins soun ressort.

Iéu ansin visquèsse entanto
Dins la souleiado santo
D'Apouloun, lou diéu que canto!

M'abéurant à soun trelus
E nadant dins soun enfus
De pouèsio, tout nus!

Ah! deforo, toujours vihe
E toujours escarrabihe
Lou soulèu e pèr tu brihe!

E dedins, dins moun oustau,
Que de-longo brihe tau
Apouloun, lume inmourtau!

O, que lou Diéu adourable
Que fai lusi sus toun rable
Un auberc tant amirable,

Emé l'auto resplendour,
Atribut dóu Creatour,
Iéu, m'ilumine à moun tour!

E di clàris espóussado
Que dóu cèu jito à brassado
Revestigue ma pensado!

Mandadis à Frederi Mistral

De Maiano grand soulèu,
Qu'as daura Jou fres tablèu
De Mirèio, dauro lèu

Emé la bloundo lusido
De ta lengo amourousido
Que regalo moun ausido,

Dauro moun Lesert de gres
Que, pecaire! fai tres-tres
Dins soun abihage anglés,

E pourra belèu retraire
I lesert de toun terraire,
O Mistrau, tu qu'ame en fraire!

LI QUATREN DÓU SANT AMOUR

Traducioun de Fèlis Gras

Diéu es bon e lou rèsto es fumado.

Roubert Browing

I

Li grand cop de soulèu de la Jouvènço bello,
Lou tron di vilo de peccat,
An escanti, Segnour, lou trelus dis estello,
La voues di bos e di rouca.

Ma vido n'es esta qu'un pantai, moun espèro
Sus l'aire van aviéu basti;
E l'Amour vèn en òdi, e la Glòri sus terro
I'a long-tèms que n'en fai pati.

Quand l'aflat d'eiçavau se chanjo en amaresso,
Mountan au país celestiau;
E ço que mespresan dins nòsti alegresso,
Dins nòsti doulour nous fai gau.

Bandirai plus ma nau sus la mar tempestous
Coume autretèms; siéu proun batu.
Lis alo dóu Devé, tant douço e pouderoso
Aro m'enaussaran vers Tu

Vers Tu, moun bèu Segnour, o font siavo e clareto
De touto bello verita:
Liuèn dounc li gourgnitous! mounamo jouveinet
I'a bèn deja que trop nada

II

Aquesto counvicioun, vuei lou counfèsse, coulo
Di soucit, dis àrsi mourtau:
Car i'a ges de plesi sèns doulour que treboulo,
Ges de pas sereno eiçavau!

La roso de l'Amour nais dins l'espino flòri;
L'Ambicioun torro coume un glas,
E l'Or e lou Poudé, lou Bonur e la Glòri
Chascun à soun tour nous fan las

Eiceta s'embrassan l'amour de Diéu, que largo
Sus lis amo un baume aboundous,
Quand nosto voulounta doucamen se descargo
Sus soun agrat armounious.

Car de benesi Diéu es dous quand Éu nous mando
Lou vènt prefuma dóu bonur,
E de se resigna tambèn, quand nous coumando
Emé lou tron di gros malur

Es dous perqué l'Amour nous ensigno à voues auto:
Vèngue ço que poudra veni;
E l'Amour es toujours la lèi que noun defauto
E qu'a touto causo à regi.

Bèl Amour! o suprème e divin counquistaire,
Emai t'acates i'a de fes,
O cèntre resplendènt ounte tout vèn se traire,
Mar sèns ribo qu'espargno res!

E de Bèn e de Mau, de Bonur e de Lagno,
Soulet but de tout ço qu'es viéu,
Grand atribut de Diéu e que sèmpe acoumpagno
L'idèio perfèto de Diéu!

III

Que lou faus prèire emé soun orre mascarage,
Grand Diéu, nèble toun front divin,
E chanje en espavènt sus toun reiau carage
Toun bèu sourire celestin,

E te mostre, o moun Diéu, coume un tiran ferouge,
Orre despoto di nacioun,
La man traito, li bras e li man de sang rouge,
E n'aguènt que maladicioun,

Un puissant infernau que soun pèd tout engruno,
Que, s'eiçavau veni' à tounba,
Cènt armado segur se levarien tout-d'uno
Pèr de la terro l'escouba...

Eh bèn! coume l'esclau, visque dins l'escaufèstre,
Quau noun viéu, Segnour, toun sujet!
Pèr l'amour de l'Amour, o moun Diéu, o moun mèstre,
Iéu me coucharai à ti pèd.

Sèns pòu, te sounarai, Tu, l'autour de ma vido,
Moun paire dins lou Paradis,
Coume toun fiéu divin, l'enfant de ta chausido,
L'incouparable Jèsus-Crist.

Dins l'abandoun de tout pèr Tu, moun amo urouso
Se foundra coume cire au four,
E moun, amo pariero à la nòvio amourouso
N'aura qu'un crid: — Amour! Amour!

E iéu countemplarai ta fàci bèn amado
Sèns pòu coume un pichot enfant,
Emai noun fugue rèn que de pòusso trepado,
E Tu de rai esbrihaudent.

E te benesirai, Bèuta sènso magagno,
Antico e nouvello Bèuta;
Moun cor pèr recassa d'amount ta santo eigagno
En iéli blanc se chanjara.

Escoutarai moun cor qu'en Tu soulet espèro,
Me disènt que noun sies qu'Amour;
E t'amarai pèr fin que ma mort sus la terro
Fugue en aut ma neissènço, un jour!

IV

Es ansin qu'à travès chasco nouvello anello
De la vido e l'eternita,
Coume volo un aucèu, iéu, d'estello en estello,
Anarai sènso m'arresta;

Pu luien Mars, pu luien que Saturne, bèl astre
Que de quatre luno a 'n poutoun;
Pu luien que li dos Ourso e l'Estello dóu Pastre
E que l'espaso d'Ourioun;

Mountant sèmpe à travès chasco formo creissènto
Que pren moun amo de Proutiéu;
A travès li planeto e li luno mouvènto
A l'entour di soulèu de Diéu;

A travès lou milioun de vido escampihado
Que formon lou camin d'Alis,
E l'eissame abihen di mounde, qu'à miriado
Béu l'esplendour dóu Paradis;

Fin qu'ajougne amoundaut la branco la plus auto
Dóu grand aubre noun couneigu,
Ounte à noste destin plus rèn alor defauto,
E que vague me perdre en Tu,

Ma fe dins toun amour sèns fin que tout abraso,
Dins ti siuen tant tènre de pai,
Ve, de ma voulounta sara la forto espaso
E lou drapèu que pourtarai;

Que pourtarai tant fièr, qu'arraparai tant forto
A travès tant de gradacioun;
Car moun amo coumando e l'esperit m'emporto
Au plus aut de la creacioun:

Mai sublìmi cresten e mai prefóundi baisso
Que la terro pòu pantaia,
E sènso erra jamai dins li nèblo que laisso
La car à l'esprit embouia.

Mai veici qu'à cha-pau l'escur se revertego
E qu'aparèis tout lou passat;
Coume un encartamen inmènse se desplogo,
Mostro en iéu ço qu'èro esfaça,

Li milo vido qu'ai viscudo soun mesclado
E tóutis ensèn fan qu'un jour,
Aluminado pèr la vivo souleiado
De la vitòri de l'Amour.

Ansin lou mountagnòu entrouna sus l'arèsto
Dóu piue qu'à la fin a 'scala,
Countèmplo li coustiero, e li vau, e li crèsto
E li gaudre qu'à trevala;

Li vèi souto soun iue recampa dins la baisso,
Souto si man, e s'esbahis;
Mai lou reiau soulèu, de fio, de lume à raisso,
Ennègo en plen tout lou païs!

L'AMOUR ES JOUINE

Sounet

Traducioun d'Ansèume Mathieu

Tout es vièi, l'Amour fai touto causo nouvello,
Pamens es autant vièi que l'encian Paradis;
La roso, au proumié jour, dins si man s'expandis,
L'eigagno sus si pèd goutejo en perlo bello.

Pamens l'Amour es jouine; aquéu, tant couladis,
Que venié, quand Adam embrassè sa piécello,
Es éu qu'entre-mitan de nautre, o jovencello,
Sis alo replegant, camino e trefoulis.

Dounc, fau pasque t'estoune, amigo, moun lengage,
S'es enca lou parla de l'encian calignage:
Tourtouro, roussignòu, vióuleto e mes de Mai

Soun peréu sèmpre jouine en travessant lis age;
Ansin de moun amour que chasque jour renai,
Vièi de-vèspre, au matin es jouine sèmpre mai.

DINS UNO VAU QUE SABE

Traducion d'Antòni-Blas Crousillat

En douço revarié, souvènt moun amo a vist
Un endré tout plasènt coume esto valounado,
Ounte bèn siavo, m'es avis,
Sarié, de-rescoundoun, ma videto abenado.

Alin la Villo estucho, estrange boulimen
Ounte grouvo e se tors l'oumenenco vermino...
Ount se chalo l'Abourdimen,
E fièro, au grand soulèu, la Soutiso camino.

Alin la Fraudo urouso empielant sèns remors,
L'Errorr acouquinido à gaubeja lou mounde,
Lou sòci que flatejo e mord,
L'enemi, lou parènt qu'en vous dagant s'escoude.,

Eici, voudriéu ista, tranquile garrigau,
Coume s'ère jasènt dintre la toumbo frejo,
Ounte vèn piéuta lou rigau,
E sus lis èurre en flour l'abiho voulastrejo;

Eici, vounte s'ausis lou bela di troupèu,
Lou cascaia di riéu qu'entre li mas varaion;
Ounte lis aubre escalon bèu
E dins li clar d'azur arnourous se miraion;

Ounte, calmo, à despart, la Sagesso descènd
Per vous fai' desdegna glòri, tresor, autesso,
E moron dins vosto amo ensèn
Pensamen e soucit, òdi e malo tristesso;

Ounte prado flourido e planturous fruchau
Eisalon de parfum digne de l'Arabò,
E de canta l'Amour s'enchau,
E de Jouvènço enca lou cor s'escarrabio.

A MOÏSE

Sounet

Traducioun d'Antòni-Blas Crousillat

Noble front embana, bèu trelusènt carage,
Mouïse, ome gigant, rèi di legislatour,
Davans ta fièro estampo, encuei coume autre viage,
Tóuti, pichot nanet, s'amaton li majour.

O paire dóu Sabat, capoulié ferme e sage
Trasènt un pople esclau de l'oumbro à l'esplendour,
Ta voues, èco dóu Cèu, trono à travès lis age,
E la terro aboucado escouto lou Segnour.

Coume estrassè la mar, coume fendè la roco,
Ta paraulo toujours nous mestrejo e pretoco;
Encaro à toun flambèu caminon li nacioun:

Sènso tu lou Prougrès noun farié que mau-traire:
E tau vòu s'enaure, prince, rèi, empeiraire,
Qu'umbe à ti pèd se clino, en grand veneracioun.

A-N-UNO DAMO

Traducioun d'Ansèume Mathieu.

Moun alen, en souspir, aro s'abenara,
Mis iue s'empliran de lagremo,
Aro qu'es liuen de iéu la gènto e douço femo,
E qu'amourousamen plus res me parlara;
Plus res, de si tëndri babiho,
Qu'endorme mi doulour e 'ncante moun auriho.
Dins la vido soulet languirai tout-de-long
Emé de jour sèns reve e de niue sènso som,
Per-ço-que pode pas vèire ta bello caro,
Per-ço-que siés pas miéuno encaro!

Coume dins sa couquiho uno perlo en presoun,
Coume lou son d'uno campano
Que soun balin-balant argentau noun s'esvano
Pèr joio o pèr doulour, e qu'a gens de trignoun,
Fau que la flamo fugue puro
De moun amour pèr tu; vole que, tant que duro,
Mestreje sus moun cor e luse esbrihaudant
De toun image tèndre... Ansin, entre-mitau
De ti dous sen de nèu, metes, hello amigueto,
Uno roso touto souleto.

NARANGE

(qu'ai couneigudo àutri-fes en Belgico)

Traducioun d'Ansèume Mathieu

Avans qu'Amour gagnèsse soun cor d'ange,
Lou proumiè cop que veguère Narange,
Èro un boutoun de flour d'arange
Noun expandi pèr lou soulèu,
Tendre boutoun, delicat, blanquinèu,
Qu'escampo à soun entour un dous prefum de mèu!

Oh! mai l'Amour a souleia noste auge,
E desempièi que veguère Narange,
Es devengudo un bèl arange
Redoun, poupin, esbrihaudant de lus,
Riche fru d'or pèr li jo de Venus,
Deleitable en sabour e boudenfle de jus.

A FREDERI MISTRAL

(En legissènt pèr la proumièro fes de Mirèio dins la traducioun)

Epigramo

Traducioun d'Ansèume Mathieu

Que lou Diable t'emporte, o Mistrau! toun poudé
Me fai au Prouvençau susa, rouiga mi det:
Embriago d'amour pèr Mirèio, mau-traise
D'aqui-que dins soun nus iéu la mire e la baise!

Avignoun, 10 de Desèmbre, 1859.

Tèste integrau

Còpi interdicho

Reserva pèr aquéli qu'an la licènci d'utilisacioun

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998**

© Adoubamen dóu tèste: CIEL d'Oc

de la meso en pajo: Tricìo Dupuy

e de la maqueto pèr Bernat Giély,

en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.